



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

RREGULLORE (QRK) - NR. 28/2018
PËR MËNYRËN E NOTIFIKIMIT DHE OFRIMIT TË INFORMACIONEVE MBI
RREGULLORET TEKNIKE, PROCEDURAT PËR VLERËSIMIN E KONFORMITETIT DHE
STANDARDET¹

REGULATION (GRK) - NO. 28/2018
ON THE MANNER OF NOTIFICATION AND PROVIDING INFORMATION ON TECHNICAL
REGULATIONS, CONFORMITY ASSESSMENT PROCEDURES AND STANDARDS²

UREDBA (VRK) - BR. 28/2018
O POSTUPKU PRIJAVLJIVANJA I NAČINU INFORMISANJA KOJI SE ODNOSE NA
TEHNIČKE PROPISE, POSTUPKE OCENJIVANJA USAGLAŠENOSTI I STANDARDE³

¹ Rregullore (QRK) - nr. 28/2018 për mënyrën e notifikimit dhe ofrimit të informacioneve mbi rregulloret teknike, procedurat për vlerësimin konformitetit dhe standardet, është miratuar në mbledhjen e 81-të Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendimin nr.08/81 me datë 24.12.2018.

² Regulation (GRK) - no. 28/2018 on the manner of notification and providing information on technical regulations, conformity assessment procedures and standards, was approved in the 81-meeting of the Government of Republic of Kosova with the decision no: 08/81 dt: 24.12.2018.

³ Uredba (VRK) - br. 28/2018 o postupku prijavljivanja i načinu informisanja koji se odnose na tehničke propise, postupke ocenjivanja usaglašenosti i standarde, usvojenje na 81-sednici Vlade Republike Kosova, odlukom br: 08/81 dt: 24.12.2018.

<p>Qeveria e Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 93 (4) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, Në pajtim me nenin 30 dhe 31 të Ligjit Nr.06/L-041 për Kërkesat Teknike për Produkte dhe Vlerësim të Konformitetit (GZ., Nr. 8 / 15 Maj 2018), nenit 8 të Ligjit nr. 06/L-019 për Standardizim, (GZ, no.2/15 February 2018), në pajtim me Nenin 19 (6.2) të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr. 09/2011 (GZ, nr.15, 12.09.2011),</p> <p>Miraton:</p> <p>RREGULLORE (QRK) - NR. 28/2018 PËR MËNYRËN E NOTIFIKIMIT DHE OFRIMIT TË INFORMACIONEVE MBI RREGULLORET TEKNIKE, PROCEDURAT PËR VLERËSIMIN E KONFORMITETIT DHE STANDARDET</p>	<p>Government of the Republic of Kosovo</p> <p>Pursuant to Article 93 (4) of the Constitution of the Republic of Kosovo, In accordance with Article 30 and 31 of the Law No. 06/L-041 on Technical Requirements for Products and Conformity Assessment/ (OJ. No. 8/15 May 2018), Article 8 of the Law 06/L-019 for Standardisation, (OJ no.2/15 February 2018), in accordance with Article 19 (6.2) of the Regulation of rules and procedure of the government of the Republic of Kosovo No. 09/2011 (OJ, No. 15, 12.09.2011),</p> <p>Approves:</p> <p>REGULATION (GRK) - NO. 28/2018 ON THE MANNER OF NOTIFICATION AND PROVIDING INFORMATION ON TECHNICAL REGULATIONS, CONFORMITY ASSESSMENT PROCEDURES AND STANDARDS</p>	<p>Vlada Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu člana 93 (4), Ustava Republike Kosovo, U skladu sa članom 30 i 31 Zakona Br.06/L-041 o Tehničkim Zahtevima za Proizvode i Ocenjivanje Usaglašenosti Službeni List Republike Kosova / Br. 8/15 Maj 2018, Članom 8 Zakon Br. 06/L-019 O Standardizaciji Službeni List Republike Kosovo / Br. 2 / 15 Februar 2018, Priština u skladu sa Članom 19 (6.2), Pravilnika o Radu Vlade, Br. 09/2011 (SL, br.15, 12.09.2011)</p> <p>Usvaja:</p> <p>UREDBU (VRK) - BR. 28/2018 O POSTUPKU PRIJAVLJIVANJA I NAČINU INFORMISANJA KOJI SE ODOSE NA TEHNIČKE PROPISE, POSTUPKE OCENJIVANJA USAGLAŠENOSTI I STANDARDE</p>
---	--	---

KAPITULLI I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME	CHAPTER I GENERAL PROVISIONS	POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE
<p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Me këtë rregullore përcaktohen procedurat e notifikimit për rregulloret teknike, procedurat e ndërlidhura për vlerësimin e konformitetit dhe standardet teknike (këtej e tutje të referuara si standarde) në përputhje me marrëveshjet e ratifikuara ndërkombëtare të nënshkruara nga Republika e Kosovës, si dhe në përputhje me rregullat e Bashkimit Evropian (këtej e tutje referuar si BE).</p> <p>2. Me këtë rregullore gjithashtu përcaktohet mënyra e ofrimit të informacioneve dhe dokumentacionit të ndërlidhur mbi rregulloret teknike, procedurat për vlerësimin e konformitetit dhe standardet nga autoritetet kompetente, pas kërkesës së personave fizik dhe juridik vendor dhe të huaj.</p> <p>3. Kjo rregullore pjesërisht transpozon Direktivën (BE) 1535/2015 të Parlamentit Evropian dhe të Këshillit që përcakton procedurën për ofrimin e informacioneve</p>	<p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>1. This Regulation sets out the notification procedures for technical regulations, related conformity assessment procedures and technical standards (hereinafter: standards) in accordance with ratified international agreements signed by the Republic of Kosovo as well as in accordance with the rules of the European Union (hereinafter: EU).</p> <p>2. This Regulation also sets out the manner of providing information and related documentation on technical regulations, conformity assessment procedures and standards by competent authorities upon request of domestic and foreign legal and natural persons.</p> <p>3. This Regulation partially transposes Directive (EU) 1535/2015 of the European Parliament and the Council which lays down the procedure for the</p>	<p style="text-align: center;">Član 1 Svrha</p> <p>1. Ova uredba sadrži procedure za obaveštavanje o tehničkim propisima, postupcima ocenjivanja usaglašenosti i tehničkim standardima (u daljem tekstu: standardi) u skladu sa ratifikovanim međunarodnim sporazumima koje je potpisala Republika Kosovo, kao i u skladu sa pravilima Evropske unije (u daljem tekstu: EU).</p> <p>2. Ova uredba takođe utvrđuje način pružanja informacija i srodne dokumentacije o tehničkim propisima, postupcima ocenjivanja usaglašenosti i standardima od strane nadležnih organa na zahtev domaćih i stranih pravnih i fizičkih lica.</p> <p>3. Ova uredba delimično prenosi Direktivu (EU) 1535/2015 Evropskog parlamenta i Saveta kojom se utvrđuje postupak pružanja informacija u oblasti tehničkih</p>

<p>në fushën e rregulloreve teknike dhe rregullave mbi shërbimet e shoqërisë së informacionit, si dhe Rregulloren (BE) 1025/2012 të Parlamentit Evropian dhe të Këshillit që përcakton kërkesat për standardizim evropian.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>1. Kjo rregullore zbatohet për rregulloret teknike, procedurat për vlerësimin e konformitetit dhe standardet për produkte industriale dhe bujqësore, përfshirë produktet e peshkut.</p> <p>2. Kjo rregullore nuk zbatohet për masat e nevojshme për mbrojtjen e personave, në veçanti punëtorëve, kur përdorin produktet, me kusht që masat e tilla nuk afektojnë produktet.</p> <p>3. Dispozitat e neneve 15 deri në 29 të kësaj rregullore zbatohen për rregulloret teknike që përmbajnë rregulla për shërbimet e shoqërisë së informacionit, me përjashtim të rregullave lidhur me:</p> <p>3.1. Shërbimet radio transmetuese;</p>	<p>provision of information in the field of technical regulations and of rules on Information Society services, as well as Regulation (EU) 1025/2012 of the European Parliament and the Council which establishes requirements for European standardization.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>1. This Regulation shall apply to technical regulations, conformity assessment procedures and standards for industrial and agricultural products, including fish products.</p> <p>2. This Regulation shall not apply to measures necessary for the protection of persons, in particular workers, when products are used, provided that such measures do not affect the products.</p> <p>3. Provisions of Articles 15 to 29 of this Regulation shall apply to technical regulations containing rules for Information Society services, with the exception of rules regarding:</p> <p>3.1. Radio broadcast services;</p>	<p>propisa i pravila o uslugama informacionog društva, kao i Uredbu (EU) 1025/2012 Evropskog parlamenta i Saveta koja uspostavlja zahteve za standardizaciju EU.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Područje primene</p> <p>1. Ova uredba se primenjuje na tehničke propise, postupke ocenjivanja usaglašenosti i standarde za industrijske i poljoprivredne proizvode, uključujući proizvode od ribe.</p> <p>2. Ova uredba se ne primenjuje na mere neophodne za zaštitu lica, posebno radnika, kada se proizvodi koriste, pod uslovom da takve mere ne utiču na proizvode.</p> <p>3. Odredbe članova 15. do 29. ove uredbe primenjuju se na tehničke propise koji sadrže pravila za usluge informacionog društva, izuzev pravila koja se odnose na:</p> <p>3.1. radijsko emitovanje;</p>
---	---	---

<p>3.2. Shërbimet transmetuese televizive;</p> <p>3.3. Shërbimet e telekomunikacionit;</p> <p>3.4. Shërbimet financiare, të specifikuara në listën indikative të shtojcës 2 të kësaj Rregulloreje.</p> <p>4. Shërbimet e transmetimit televiziv të referuara në nën-paragrafin 3.2., paragrafi 3 të këtij neni i referohen transmetimit të programeve televizive të destinuar për publikun, duke përfshirë shkëmbimin e programeve televizive ndërmjet transmetuesve për qëllime të transmetimit publik, përveç në ofrimin e informacioneve pas kërkesës individuale, si telekopjim, baza elektronike të të dhënave dhe shërbime tjera të ngjashme.</p> <p>5. Shërbimet e telekomunikimit të referuara në nën-paragrafin 3.3. paragrafin 3 të këtij neni janë shërbimet të cilat, tërësisht apo pjesërisht, përbëhen nga transmetimi dhe drejtimi i sinjalit në rrjetet e telekomunikimit, në përputhje me kërkesat e përdoruesve të fundit dhe kërkesat e procesit të telekomunikimit, me përjashtim të transmetimit radiofonik dhe atij televiziv.</p>	<p>3.2. Television broadcasting services;</p> <p>3.3. Telecommunication services;</p> <p>3.4. Financial services, specified in the indicative list in Annex 2 of this Regulation.</p> <p>4. Television broadcasting services referred to in sub-paragraph 3.2, paragraph 3 of this Article is the broadcasting of television programmes intended for the public, including the exchange of TV programmes between broadcasters for the purpose of public transmission, except for providing information upon individual request, such as tele-copying, electronic databases and other similar services.</p> <p>5. Telecommunication services referred to in sub-paragraph 3.3, paragraph 3 of this Article are services which, entirely or partially, consist of broadcast and directing of signal through telecommunication networks, in accordance with end users' requirements and telecommunication process requirements, with the exception of radio and television broadcast.</p>	<p>3.2. televizijsko emitovanje;</p> <p>3.3. telekomunikacione usluge;</p> <p>3.4. finansijske usluge navedene u indikativnoj listi Aneksa 2 ove uredbe.</p> <p>4. Televizijsko emitovanje iz podstava 3.2, stava 3 ovog člana je emitovanje televizijskog programa namenjenog javnosti, uključujući razmenu televizijskih programskih sadržaja između pružaoca usluga emitovanja koji su namenjeni javnosti, osim pružanja informacija na pojedinačni zahtev, kao što su telekopiranje, elektronske baze podataka i druge slične usluge.</p> <p>5. Telekomunikacione usluge iz podstava 3.3, stav 3 ovog člana su usluge koje se, u potpunosti ili delimično, sastoje od prenosa i usmeravanja signala kroz telekomunikacione mreže, u skladu sa zahtevima korisnika i telekomunikacionog procesa, osim radijskog i televizijskog emitovanja.</p>
--	--	--

<p>KAPITULLI II NOTIFIKIMET</p> <p>1. INFORMACION PËR DRAFT RREGULLORET TEKNIKE</p> <p>Neni 3 Informimi i ministrit lidhur me draft rregulloren teknike</p> <p>1. Ministri, apo ndonjë autoritet tjetër, përgjegjës për hartimin e rregulloreve teknike (këtej e tutje referuar si Organi Kompetent), e dërgon draftin e rregullores teknike te Ministria përgjegjese për çështje të tregtisë dhe industrisë (këtej e tutje referuar si Ministria) në momentin kur draft-rregullorja është e gatshme të dërgohet për konsultim ndër-ministror, shoqëruar me një komunikim që përmban, në veçanti:</p> <p>1.1. Të dhëna mbi organin kompetent (numrin e telefonit, email-in dhe detajet e kontaktit të personit përgjegjës);</p> <p>1.2. Titullin e draft rregullores teknike;</p> <p>1.3. Bazën ligjore për miratimin e draft rregullores teknike;</p>	<p>CHAPTER II NOTIFICATIONS</p> <p>1. INFORMATION ON DRAFT TECHNICAL REGULATION</p> <p>Article 3 Informing the Ministry on draft technical regulation</p> <p>1. Ministry, or other authority, in charge of drafting technical regulations (hereinafter referred to as: the competent body) shall send the draft technical regulation to the Ministry responsible for trade and industry matters (hereinafter: the Ministry) at the moment when the draft-regulation is ready to be sent for inter-ministerial consultation, accompanied by a communication containing, in particular:</p> <p>1.1. Data on the competent body (telephone, e-mail and contact details of responsible person);</p> <p>1.2. Title of draft technical regulation;</p> <p>1.3. Legal ground for adopting the draft technical regulation;</p>	<p>POGLAVLJE II OBAVEŠTAVANJE</p> <p>1. INFORMACIJE O TEHNIČKOM PROPISU U PRIPREMI</p> <p>Član 3 Obaveštavanje ministarstva tehničkom propisu u pripremi</p> <p>1. Ministarstvo ili drugi organ nadležan za izradu tehničkih propisa (u daljem tekstu: nadležni organ) dostavlja tehnički propis u pripremi Ministarstvo nadležno za pitanja trgovine i industrije (u daljem tekstu: Ministarstvo) u trenutku kada je propis spreman za prosleđivanje na međuministarske konsultacije, uz posebno obaveštenje koje sadrži:</p> <p>1.1. podatke o nadležnom organu (broj telefona, e-mail i kontakt podatke o odgovornom licu);</p> <p>1.2. naziv tehničkog propisa u pripremi;</p> <p>1.3. pravni osnov za donošenje tehničkog propisa u pripremi;</p>
--	--	--

<p>1.4. Llojin apo emrin e produktit dhe të dhënat tjera për identifikimin e detajuar të produktit që mbulohet nga draft rregullorja teknike;</p> <p>1.5. Arsyetimin për miratimin e rregullores teknike;</p> <p>1.6. Të dhënat për standardet apo specifikimet teknike të cilave u referohet draft rregullorja, ose që përbëjnë bazën për hartimin e saj;</p> <p>1.7. Përmbledhjen e shkurtër të draft rregullores teknike;</p> <p>1.8. Datën e paraparë për miratimin dhe aplikimin e rregullores teknike;</p> <p>1.9. Titullin e rregullores që shfuqizohet nga draft-rregullorja;</p> <p>1.10. Të dhënat mbi standardet ndërkombëtare apo standardet tjera në të cilat referohet draft rregullorja teknike dhe gjithashtu standardet tjera relevante teknike që nuk përbëjnë bazën për hartimin e saj, si dhe arsyet për mos përdorimin e atyre standardeve;</p>	<p>1.4. Type or name of product and other data for detailed identification of product being regulated by the draft technical regulation;</p> <p>1.5. Reasons for adopting the draft technical regulation;</p> <p>1.6. Data on standards or technical specifications that the draft technical regulation refers to, or that constitute the basis for its drafting;</p> <p>1.7. Short summary of draft technical regulation;</p> <p>1.8. Anticipated date of adopting and enforcement of technical regulation;</p> <p>1.9. Title of regulation which the draft regulation proposes to cease to apply;</p> <p>1.10. Data on international or other standards that the draft technical regulation refers to, and also the relevant international standards which do not constitute the basis for its drafting, as well as reasons for not using those standards;</p>	<p>1.4. vrstu, odnosno naziv proizvoda i druge podatke radi bliže identifikacije proizvoda na koje se tehnički propis odnosi;</p> <p>1.5. razloge za donošenje tehničkog propisa;</p> <p>1.6. podatke o standardima ili tehničkim specifikacijama na koje se tehnički propis u pripremi poziva, odnosno koji se koriste kao osnova za njegovu izradu;</p> <p>1.7. kratak rezime tehničkog propisa u pripremi;</p> <p>1.8. očekivan datum donošenja tehničkog propisa i njegovog stupanja na snagu;</p> <p>1.9. naziv propisa koji su propisom u pripremi predviđeni za stavljanje van snage;</p> <p>1.10. podatke o međunarodnim standardima za proizvode koji su predmet tehničkog propisa u pripremi koji se ne koriste kao osnova za njegovu izradu, kao i razloge za njihovo nekorišćenje;</p>
--	--	--

<p>1.11. Vlerësimi nëse draft rregullorja teknike do të notifikohet në përputhje me ndonjë marrëveshje specifike ndërkombëtare të nënshkruar nga Republika e Kosovës;</p> <p>1.12. Informacione nëse teksti i rregullores teknike është në dispozicion në ndonjë gjuhë të huaj.</p> <p>2. Organi kompetent ia komunikon Ministrisë të dhënat e referuara në paragrafin 1 të këtij neni në formën elektronike.</p> <p>3. Dispozitat e paragrafëve 1 dhe 2 të këtij neni zbatohen po ashtu edhe për rregulloret teknike të miratuara nën rrethana urgjente dhe organi kompetent obligohet të jep arsytet për urgjencë në komunikimin e referuar në paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Futja e të dhënave në regjistër</p> <p>1. Të dhënat e përfshira në komunikimin e referuar në nenin 3 të kësaj rregullore futen në regjistrin zyrtar që mbahet nga Ministria në bazë të nenit 29 të Ligjit nr.</p>	<p>1.11. Evaluation of whether the draft technical regulation shall be notified in accordance with any specific international agreement signed by the Republic of Kosovo;</p> <p>1.12. Information on whether the text of the technical regulation is available in any foreign language.</p> <p>2. The competent body communicates data referred to in paragraph 1 of this Article in an electronic form.</p> <p>3. Provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article are applicable also to technical regulations adopted under urgent circumstances, and the competent body is obliged to give reasons for the urgency in the communication referred to in paragraph 1 of this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Entering data into register</p> <p>1. Data contained in the communication referred to in Article 3 of this Regulation shall be entered in the official register kept by the Ministry on the basis of Article 29</p>	<p>1.11. procenu da li tehnički propis u pripremi treba prijaviti u skladu sa određenim međunarodnim sporazumom čiji je potpisnik Republika Kosovo;</p> <p>1.12. podatak da li je tekst tehničkog propisa dostupan i na nekom od stranih jezika.</p> <p>2. Nadležni organ dostavlja podatke iz stava 1. ovog člana u elektronskoj formi.</p> <p>3. Odredbe stavova 1. i 2. ovog člana primenjuju se i na tehničke propise usvojene u vanrednim okolnostima, a nadležni organ je dužan da navede razloge za hitnost u obaveštenju iz stava 1. ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Unos podataka u registar</p> <p>1. Podaci sadržani u obaveštenju iz člana 3. ove uredbe upisuju se u službeni registar koji vodi Ministarstvo na osnovu člana 29. Zakona br. 06/L-041 o tehničkim</p>
--	---	--

<p>06/L-041 për Kërkesat Teknike për Produkte dhe Vlerësim të Konformitetit, në përputhje me rregulloren që përshkruan përmbajtjen dhe mënyrën e mbajtjes së regjistrit.</p> <p>2. Ministria shqyrton draft rregulloren teknike dhe komunikimin e referuar në nenin 3 të kësaj rregullore dhe, në bashkëpunim me organin kompetent, merr vendim mbi domosdoshmërinë e notifikimit të saj në përputhje me dispozitat e kësaj rregullore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Ndryshimet e konsiderueshme</p> <p>Organi kompetent ia komunikon përsëri draft rregulloren teknike ministrisë nëse teksti i komunikuar më herët ka ndryshuar në mënyrë të konsiderueshme në lidhje me fushëveprimin e zbatimit, ka zvogëluar afatet e fundit të parapara fillimisht, apo ndonjë ndryshim tjetër në lidhje me specifikime apo kërkesa shtesë apo më kufizuese.</p>	<p>of the Law No. 06/L-041 on Technical Requirements for Products and Conformity Assessment, in accordance with the regulation prescribing the content and manner of keeping the register.</p> <p>2. The Ministry shall review the draft technical regulation and the communication referred to in Article 3 of this Regulation and, in collaboration with the competent body, shall make a decision on necessity for its notification in accordance with the provisions of this Regulation.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Significant amendments</p> <p>The competent body shall again communicate the draft technical regulation to the Ministry if the previously communicated text was significantly altered regarding the scope of application; if the deadlines originally envisaged were shortened, or any other changes were made concerning additional or more restrictive specifications or requirements.</p>	<p>zahtevima za proizvode i ocenjivanju usaglašenosti, u skladu sa propisom koji propisuje sadržaj i način vođenja registra.</p> <p>2. Ministarstvo razmatra tehnički propis u pripremi i obaveštenje iz člana 3. ove uredbe i, u saradnji sa nadležnim organom, donosi odluku o neophodnosti obaveštavanja u skladu sa odredbama ove uredbe.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Značajne izmene</p> <p>Nadležni organ ponovo dostavlja Ministarstvu tehnički propis u pripremi, ukoliko je prethodno dostavljeni tekst značajno izmenjen u pogledu područja primene, skraćivanja prethodno predviđenih rokova ili u pogledu dodatnih ili pooštrenih specifikacija ili zahteva.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 6 Teksti i publikuar</p> <p>Organi kompetent ia komunikon ministrisë tekstin e publikuar të rregullores teknike pa vonesë dhe e përfshinë në komunikatën e referuar në nenin 3, paragrafin 3 të kësaj rregullore, nëse rregullorja është miratuar nën rrethana urgjente.</p> <p style="text-align: center;">2. NOTIFIKIMI I DËRGUAR SIPAS DISPOZITAVE TË MARRËVESHJEVE NDËRKOMBËTARE MBI BARRIERAT TEKNIKE NË TREGTI</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Published text</p> <p>The competent body shall, without delay, communicate the published text of the technical regulation to the Ministry which shall be involved in the communication referred to in Article 3 paragraph 3 of this Regulation, if the regulation was adopted under urgent circumstances.</p> <p style="text-align: center;">2. NOTIFICATION SENT UNDER PROVISIONS OF INTERNATIONAL AGREEMENTS ON TECHNICAL BARRIERS TO TRADE</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Objavljeni tekst</p> <p>Nadležni organ bez odlaganja dostavlja objavljeni tekst tehničkog propisa Ministarstvu koje je uključeno u obaveštenje iz člana 3. stav 3. ove uredbe, ako je uredba usvojena u hitnim okolnostima.</p> <p style="text-align: center;">2. OBAVEŠTAVANJE PREMA ODREDBAMA MEĐUNARODNIH SPORAZUMA O TEHNIČKIM PREPREKAMA U TRGOVINI</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Përkufizimet sipas marrëveshjeve ndërkombëtare</p> <p>1. Për qëllime të dispozitave të kësaj rregullore që kanë të bëjnë me procedurat e notifikimit sipas dispozitave të marrëveshjeve ndërkombëtare për barrierat teknike në tregti, vlejné këto përkufizime:</p> <p>1.1. “rregullore teknike” nënkupton një dokument që përcakton karakteristikat e</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Definitions under international agreements</p> <p>1. For the purposes of provisions of this Regulation dealing with notification procedures under provisions of international agreements on technical barriers to trade, the following definitions apply:</p> <p>1.1. “technical regulation” means any document which lays down product</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Definicije u okviru međunarodnih sporazuma</p> <p>1. Za potrebe odredaba ove uredbe koje se odnose na postupke obaveštavanja prema odredbama međunarodnih sporazuma o tehničkim preprekama u trgovini, primenjuju se sledeće definicije:</p> <p>1.1.,,Tehnički propis“ znači bilo koji dokument kojim se utvrđuju</p>

<p>produktit apo proceset e tyre të ndërlidhura dhe metodat e prodhimit, duke përfshirë dispozitat e aplikueshme administrative, respektimi i të cilave është i detyrueshëm. Gjithashtu mund të përfshijë apo të merret ekskluzivisht me kërkesat e terminologjisë, simboleve, paketimit, shënjimit apo etiketimit, pasi që ato vlejnë për një produkt, proces apo metodë të prodhimit;</p> <p>1.2. “procedura për vlerësimin e konformitetit” nënkupton ndonjë procedurë të përdorur, në mënyrë direkte apo indirekte, për të përcaktuar se janë plotësuar kërkesat relevante në rregulloret teknike apo standarde;</p> <p>1.3. “standard” nënkupton një dokument i miratuar nga trupi kombëtar i standardizimit, për përdorim të përbashkët dhe të përsëritur, i cili ofron rregullat, udhëzimet apo karakteristikat për produkte apo proceset e ndërlidhura dhe metodat e prodhimit, respektimi i të cilave nuk është i detyrueshëm. Gjithashtu mund të përfshijë apo të merret ekskluzivisht me kërkesat e terminologjisë, simboleve, paketimit, shënjimit apo etiketimit, pasi që ato vlejnë për një produkt, proces apo metodë të prodhimit.</p>	<p>characteristics or their related processes and production methods, including the applicable administrative provisions, with which compliance is mandatory. It may also include or deal exclusively with terminology, symbols, packaging, marking or labelling requirements as they apply to a product, process or production method;</p> <p>1.2. “conformity assessment procedure” means any procedure used, directly or indirectly, to determine that relevant requirements in technical regulations or standards are fulfilled;</p> <p>1.3. “standard” means any document approved by a recognized body, that provides, for common and repeated use, rules, guidelines or characteristics for products or related processes and production methods, with which compliance is not mandatory. It may also include or deal exclusively with terminology, symbols, packaging, marking or labelling requirements as they apply to a product, process or production method.</p>	<p>karakteristike prodhimi ose proceset e tyre të lidhura dhe metodat e prodhimit, duke përfshirë dispozitat e aplikueshme administrative, saqë përputhja me të cilat është e detyrueshme. Gjithashtu mund të përfshijë apo të merret ekskluzivisht me kërkesat e terminologjisë, simboleve, paketimit, shënjimit apo etiketimit, pasi që ato vlejnë për një produkt, proces apo metodë prodhimi;</p> <p>1.2. „Postupak ocenjivanja usaglašenosti“ znači svaki postupak koji se koristi, direktno ili indirektno, da bi se utvrdilo da li su ispunjeni relevantni zahtevi iz tehničkih propisa ili standarda;</p> <p>1.3. „Standard“ znači bilo koji dokument odobren od priznatog organa, koji, za potrebe zajedničke i ponovljene upotrebe, predviđa pravila, smernice ili karakteristike za proizvode ili srodne procese i metode proizvodnje, sa kojima usaglašenost nije obavezna. Takođe može uključiti ili se baviti isključivo terminologijom, simbolima, ambalažom, obeležavanjem ili etiketiranjem ukoliko se odnosi na proizvod, proces ili metod proizvodnje.</p>
--	--	---

<p>2.1 Rregulloret teknike dhe procedurat për vlerësimin e konformitetit</p> <p>Neni 8 Rregulloret teknike</p> <p>1. Ministria, në përputhje me dispozitat e marrëveshjes ndërkombëtare, notifikon organin kompetent ndërkombëtar për draft rregulloren teknike, në bazë të komunikimit të pranuar, të referuar në nenin 3 të kësaj rregullore, përmes dërgimit të të dhënave siç përcaktohet me dispozitat e marrëveshjes në fjalë.</p> <p>2. Nëse përcaktohet në marrëveshje ndërkombëtare, Ministria, me kërkesë të palëve nënshkruese të marrëveshjes ndërkombëtare, ia komunikon tekstin apo përmbledhjen e draft rregullores teknike dhe, kur është e mundur, tregon pjesët e draft rregullores teknike që devijojnë në mënyrë të konsiderueshme nga standardet përkatëse ndërkombëtare.</p> <p>3. Nëse në marrëveshjen ndërkombëtare përcaktohen obligimet për komunikim të draft rregullores teknike në një gjuhë të huaj, njësia përkatëse e ministrisë ia</p>	<p>2.1 Technical regulations and conformity assessment procedures</p> <p>Article 8 Technical regulations</p> <p>1. The Ministry shall, in accordance with provisions of an International agreement, notify the competent international body of the draft technical regulation, on the basis of the received communication referred to in Article 3 of this Regulation, by submission of data as stipulated by provisions of the agreement in question.</p> <p>2. If stipulated in the international agreement, the Ministry shall, at the request of signatories of the international agreement, communicate the text or summary of the draft technical regulation and, where possible, indicate parts of the draft technical regulation which significantly deviate from corresponding international standards.</p> <p>3. If the international agreement stipulates obligations of communicating the draft technical regulation in a foreign language, the competent body of the Ministry shall</p>	<p>2.1 Tehnički propisi i postupci ocenjivanja usaglašenosti</p> <p>Član 8 Tehnički propisi</p> <p>1. Ministarstvo, u skladu sa odredbama međunarodnog sporazuma, obaveštava nadležni međunarodni organ o tehničkom propisu u pripremi, na osnovu primljenog obaveštenja iz člana 3. ove uredbe, podnošenjem podataka u skladu sa odredbama dotičnog sporazuma.</p> <p>2. Ukoliko je predviđeno međunarodnim sporazumom, Ministarstvo na zahtev potpisnika međunarodnog sporazuma dostavlja tekst ili rezime tehničkog propisa u pripremi i, ako je moguće, navodi delove tehničkog propisa u pripremi koji značajno odstupaju od odgovarajućih međunarodnih standarda.</p> <p>3. Ukoliko međunarodni sporazum propisuje obaveze objavljivanja tehničkog propisa u pripremi na strani jezik, nadležni organ Ministarstva dostavlja tekst</p>
---	--	--

<p>komunikon tekstin e draft rregullores teknike në gjuhën angleze.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Inicimi i notifikimit</p> <p>1. Ministria informon organin kompetent për iniciimin e procedurës së notifikimit dhe për afatin e fundit për dërgimin e komenteve në përputhje me marrëveshjen relevante ndërkombëtare, i cili mund të zgjatet me kërkesë të palëve nënshkruese të asaj marrëveshje.</p> <p>2. Organi kompetent duhet të shtyj miratimin e draft rregullores teknike deri në skadimin e afatit të fundit të referuar në paragrafin 1 të këtij neni.</p>	<p>communicate the text of the draft technical regulation in English language.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Initiation of notification</p> <p>1. The Ministry shall inform the competent body that the notification procedure has been initiated and of the prescribed deadline for submission of comments in accordance with the relevant international agreement, which may be extended at the request of signatories of that agreement.</p> <p>2. The competent body shall postpone adopting of draft technical regulation up to expiry of the deadline referred to in paragraph 1 of this Article.</p>	<p>tehničkog propisa u pripremi na engleskom jeziku.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Pokretanje postupka obaveštavanja</p> <p>1. Ministarstvo obaveštava nadležni organ da je postupak prijavljivanja pokrenut i obaveštava ga o roku za dostavljanje primedaba u skladu sa odgovarajućim međunarodnim sporazumom, koji se može produžiti na zahtev potpisnika tog sporazuma.</p> <p>2. Nadležni organ odlaže usvajanje tehničkog propisa u pripremi do isteka roka iz stava 1. ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 10 Komentet dhe kërkesat e pranua</p> <p>1. Ministria ia komunikon organit kompetent komentet lidhur me draft rregulloren teknike, si dhe kërkesat për informata shitesë, të pranua me shkrim nga palët nënshkruese të marrëveshjes ndërkombëtare.</p> <p>2. Organi kompetent, sa më parë që është e mundur, dërgon tek ministria</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Received comments and requests</p> <p>1. The Ministry shall communicate comments on draft technical regulation to the competent body, as well as requests for additional information, received in writing from the signatories of the international agreement.</p> <p>2. The competent body shall, as soon as possible, send to the Ministry the</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Primljene primedbe i zahtevi</p> <p>1. Ministarstvo dostavlja nadležnom organu primedbe na tehnički propis u pripremi, kao i zahteve za dodatnim informacijama, koje u pisanom obliku primi od potpisnika međunarodnog sporazuma.</p> <p>2. Nadležni organ, u najkraćem mogućem roku, dostavlja Ministarstvu dodatne</p>

<p>informacione shtesë dhe përpilon përmbajtjet e përgjigjes në komente në gjuhën angleze dhe në gjuhën shqipe.</p> <p>3. Përgjigja në komente që i janë komunikuar palës nënshkruese të marrëveshjes ndërkombëtare përmban një deklaratë që thekson nëse komentet pranohen plotësisht apo pjesërisht dhe përmban arsyetimin për pranimin e pjesëshëm apo refuzimin e saj.</p> <p>4. Ministria, në bashkëpunim me organin kompetent, negocion me palën nënshkruese të marrëveshjes ndërkombëtare, dispozitat e të cilit nuk janë pranuar.</p>	<p>additional information and draft contents of reply to comments in both English and Albanian language.</p> <p>3. Reply to comments which have been communicated to the signatory of the international agreement shall contain a declaration stating whether comments shall be accepted fully or partially, and the reply shall contain reasons for partial acceptance or rejection thereof.</p> <p>4. The Ministry, in collaboration with the competent body, shall conduct negotiations with the signatory of the international agreement which provisions have not been accepted.</p>	<p>informacije i predlog sadržaja odgovora na primedbe, na albanskom i engleskom jeziku.</p> <p>3. Odgovor na primedbe koje Ministarstvo dostavlja potpisniku međunarodnog sporazuma sadrži i izjavu da li će primedbe biti prihvaćene u celini ili delimično, a ako su primedbe delimično prihvaćene ili nisu prihvaćene, odgovor mora da bude obrazložen.</p> <p>4. Ministarstvo u saradnji sa nadležnim organom vodi pregovore sa potpisnikom međunarodnog sporazuma čije primedbe nisu prihvaćene.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11 Urgjenca</p> <p>1. Në raste urgjente, kur është në rrezikohet siguria, jeta dhe shëndeti publik, siguria e mjedisit apo siguria kombëtare, apo kur ky kërcënim është i pashmangshëm, Ministria nuk detyrohet t'i komunikojë draft rregulloren teknike organit ndërkombëtar kompetent në mënyrën e përcaktuar në nenin 8 të kësaj Rregullore, por megjithatë detyrohet të zbatoj procedurat në vijim:</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Urgency</p> <p>1. In case of urgency, when safety, life and public health, environment or national security are under threat, or when the existence of this threat is likely to arise, the Ministry shall not be obliged to communicate the draft technical regulation to the competent international body in the manner stipulated in Article 8 of this Regulation, but shall, however, be obliged to act as follows:</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Hitnost</p> <p>1. U hitnom slučaju, kada je ugrožena, odnosno kada postoji realna opasnost da bude ugrožena bezbednost, život i zdravlje ljudi, životna sredina ili nacionalna bezbednost, Ministarstvo nije dužno da prijavljuje tehnički propis u pripremi nadležnom međunarodnom organu odnosno potpisniku međunarodnog sporazuma, na način predviđen u članu 8. ove uredbe, ali je dužno da:</p>

<p>1.1. me miratimin e rregullores teknike dhe marrjen e komunikimit të përcaktuar në nenin 3 të kësaj Rregullore, menjëherë i komunikon organit ndërkombëtar kompetent të dhënat që kanë të bëjnë me përmbajtjen e rregullores teknike, objektivin që do të arrihet me miratimin e saj, produktet të cilat i mbulon rregullorja teknike, si dhe arsyet për urgjencën;</p> <p>1.2. i komunikon tekstin e rregullores teknike palës nënshkruese të marrëveshjes ndërkombëtare, sipas kërkesës;</p> <p>1.3. i jep një periudhë të arsyeshme kohore, pa diskriminim, çdo pale nënshkruese të marrëveshjes ndërkombëtare për komunikimin e komenteve me shkrim dhe shqyrtimin e atyre komenteve me qëllim të ofrimit të një përgjigjeje.</p> <p>2. Dispozita e referuar në paragrafin 3 të nenit 8 dhe nenin 10 të kësaj rregullore zbatohen edhe për rregulloret teknike të miratuara në rase urgjente.</p>	<p>1.1. upon adopting the technical regulation and receipt of communication referred to in Article 3 of this Regulation, without postponing, communicate to the competent international body data regarding contents of the technical regulation, objective to be achieved by its adoption, products to which the technical regulation pertains, and reasons for urgency;</p> <p>1.2. communicate the text of the technical regulation to the signatory of the international agreement, upon request;</p> <p>1.3. allow a reasonable time period, without discrimination, to every signatory of the international agreement, for communication of written comments and to review those comments with the purpose of providing a reply.</p> <p>2. Provision referred to in paragraph 3 of Article 8 and Article 10 of this Regulation shall also be applied to technical regulation adopted in case of urgency.</p>	<p>1.1. po donošenju tehničkog propisa i prijemu obaveštenja iz člana 3. ove uredbe, bez odlaganja, dostavi nadležnom međunarodnom telu odnosno potpisniku međunarodnog sporazuma podatke o sadržini tehničkog propisa, cilju koji se želi postići njegovim donošenjem, proizvodima na koje se tehnički propis odnosi i razlozima hitnosti;</p> <p>1.2. dostavi tekst donetog tehničkog propisa potpisniku međunarodnog sporazuma, na njegov zahtev;</p> <p>1.3. omogućiti svakom potpisniku međunarodnog sporazuma, bez diskriminacije, razuman rok za dostavljanje primedaba u pisanom obliku i razmotri te primedbe radi davanja odgovora.</p> <p>2. Odredbe iz stava 3. člana 8. i člana 10. ove uredbe primenjuju se i na tehničke propise usvojene u hitnom slučaju.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 12 Ndryshimet</p> <p>Dispozitat nga neni 3 deri në 11 të kësaj rregullore zbatohen edhe në rast të ndryshimeve (me përjashtim të ndryshimeve që nuk janë të rëndësishme) në rregulloren teknike, duke përfshirë ndryshimin e produktit të cilin e mbulon rregullorja teknike.</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Amendments</p> <p>Provisions of Articles 3 to 11 of this Regulation shall also be applied in case of amendments (with the exception of amendments of insignificant nature) to technical regulation, including change of product to which the technical regulation pertains.</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Izmene</p> <p>Odredbe članova 3. do 11. ove uredbe takođe se primenjuju u slučaju izmena (izuzev izmena neznatne prirode) tehničkog propisa, uključujući promenu proizvoda na koji se odnosi tehnički propis.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 13 Procedurat për vlerësimin e konformitetit</p> <p>Dispozitat nga neni 3 deri në 12 të kësaj rregullore zbatohen edhe për notifikimin e procedurave për vlerësimin e konformitetit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 Conformity assessment procedures</p> <p>Provisions of Articles 3 to 12 of this Regulation shall also be applied to notification of conformity assessment procedures.</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Postupci ocenjivanja usaglašenosti</p> <p>Odredbe članova 3. do 12. ove uredbe takođe se primenjuju na obaveštavanje o postupcima ocenjivanja usaglašenosti.</p>
<p style="text-align: center;">2.2 Standardet Neni 14</p> <p>Agjencia Kosovare për Standardizim (këtej e tutje e referuar si AKS) publikon programin e saj për miratimin e standardeve së paku një herë në gjashtë muaj, notifikon për këtë organizatat ndërkombëtare për standardizim dhe përmbushë të gjitha obligimet tjera në</p>	<p style="text-align: center;">2.2 Standards Article 14</p> <p>The Kosovo Standardization Agency (hereinafter: AKS) shall publish its programme for adopting standards at least once every six months, notify it to international organizations for standardization, and fulfil all other obligations in accordance with the Code</p>	<p style="text-align: center;">2.2 Standardi Član 14</p> <p>Agencija za standardizaciju Kosova (u daljem tekstu: ASK) objavljuje svoj program za usvajanje standarda najmanje jednom u šest meseci, o tome obaveštava međunarodne organizacije za standardizaciju i ispunjava sve ostale obaveze u skladu sa Kodeksom dobre</p>

<p>përputhje me Kodin e Praktikës së Mirë për Përgatitjen, Miratimin dhe Zbatimin e Standardeve, të bashkëngjitur si shtojca 3 në Marrëveshjen e OBT-së për Barrierat Teknike në Tregti.</p> <p>3. NOTIFIKIMI I DËRGUAR SIPAS RREGULLAVE TË BE-së</p> <p>Neni 15 Përkufizimet sipas rregullave të BE-së</p> <p>1. Për qëllime të dispozitave të kësaj Rregulloreje, që rregullon procedurat e notifikimit sipas rregullave të BE-së, zbatohen përkufizimet e mëposhtme:</p> <p>1.1. “rregullore teknike” nënkupton specifikimet teknike dhe kërkesa tjera ose rregulla për shërbime, përfshirë dispozitat përkatëse administrative, respektimi i të cilave është i detyrueshëm, <i>de jure</i> (ligjërisht) ose <i>de facto</i> (në realitet), në rast të tregtimit, ofrimit të një shërbimi, sistematizimit të një operatori të shërbimeve ose përdorimit në tregun e Kosovës ose një pjese të madhe të tij, si dhe ligjet, rregulloret ose dispozitat administrative, përveç atyre që pengojnë prodhimin, importin, tregtimin ose përdorimin e një</p>	<p>of Good Practice for the Preparation, Adoption and Application of Standards, enclosed as Annex 3 to the WTO Agreement on Technical Barriers to Trade.</p> <p>3. NOTIFICATION SENT UNDER THE EU RULES</p> <p>Article 15 Definitions under the EU rules</p> <p>1. For the purposes of provisions of this Regulation dealing with notification procedures under the EU rules, the following definitions apply:</p> <p>1.1. “technical regulation” means technical specifications and other requirements or rules on services, including the relevant administrative provisions, the observance of which is compulsory, <i>de jure</i> (legally) or <i>de facto</i> (actually), in the case of marketing, provision of a service, establishment of a service operator or use on the Kosovo market or a major part thereof, as well as laws, regulations or administrative provisions, except those prohibiting the manufacture, importation, marketing or use of a product or prohibiting the</p>	<p>prakse za pripremu, usvajanje i primenu standarda, koji je priložen kao Aneks 3. Sporazuma STO o tehničkim preprekama u trgovini.</p> <p>3. OBAVEŠTAVANJE PREMA PRAVILIMA EU</p> <p>Član 15 Definicije prema pravilima EU</p> <p>1. Za potrebe odredaba ove uredbe koje se odnose na postupke obaveštavanja prema pravilima EU primenjuju se sledeće definicije:</p> <p>1.1 „tehnički propis“ je propis koji sadrži tehničke specifikacije i ostale zahteve ili pravila za usluge, uključujući odgovarajuće upravne akte koji se obavezno moraju poštovati, <i>de jure</i> (pravno) ili <i>de facto</i> (faktički), prilikom trgovine, pružanja usluga, osnivanja uslužnog operatera ili prilikom upotrebe na tržištu Kosova ili većeg dela istog, kao i zakoni, propisi ili upravni akti, osim onih kojima se zabranjuje proizvodnja, uvoz, trgovina ili upotreba proizvoda, ili kojima se zabranjuje pružanje ili korišćenje usluga, ili osnivanje pružaoca</p>
---	---	---

<p>produkti apo pengojnë dhënie ose përdorimin e një produkti shërbimi ose sistematizimin si ofrues shërbimesh, përveç rregulloreve të parashikuara në nenin 16 të kësaj rregullore. Rregulloret teknike <i>de facto</i> përfshijnë:</p> <p>1.1.1. ligje, rregullore ose dispozita administrative të cilat u referohen ose specifikimeve teknike ose kërkesave apo rregullave të tjera për shërbimet, kodeve profesionale ose kodeve të praktikave të mira, të cilët u referohen më tutje specifikimeve teknike, kërkesave apo rregullave të tjera për shërbime, pajtueshmërisë me specifikime teknike, kërkesave të tjera apo rregullave për shërbimet të cilat ofrojnë prezumim të konformitetit me detyrimet e përcaktuara nga ligjet e lartpërmendura, rregulloret e tjera ose dispozitat administrative;</p> <p>1.1.2. marrëveshje vullnetare në të cilat shteti është palë kontraktuese dhe të cilat sigurojnë në interes të publikut pajtueshmërinë me specifikimet teknike, kërkesat tjera apo rregullat për shërbimet, duke përjashtuar specifikimet e tenderëve të prokurimit publik;</p>	<p>provision or use of a service or the establishment as a service provider, except for regulations provided for in Article 16 of this Regulation. <i>De facto</i> technical regulations shall include:</p> <p>1.1.1. laws, regulations or administrative provisions which refer either to technical specifications, other requirements or rules on services, or to professional codes or codes of good practice which further refer to technical specifications, other requirements or rules on services, compliance with such technical specifications, other requirements or rules on services confers a presumption of conformity with the obligations imposed by the aforementioned acts, other regulations or administrative provisions;</p> <p>1.1.2. voluntary agreements to which the state is a contracting party and which provide, in the public interest, compliance with technical specifications, other requirements or rules on services, excluding public procurement tender specifications;</p>	<p>usluga, osim propisa iz člana 16. ove uredbe. De facto tehnički propisi uključuju:</p> <p>1.1.1. zakone, druge propise ili upravne akte, koji se pozivaju bilo na tehničke specifikacije ili druge zahteve ili na pravila za usluge, bilo na pravila struke ili pravila dobre prakse, koji se dalje pozivaju na tehničke specifikacije ili na druge zahteve ili pravila za usluge, a usaglašenost sa tim tehničkim specifikacijama ili drugim zahtevima ili pravilima za usluge stvara pretpostavku o usaglašenosti sa obavezama koje proizlaze iz navedenih zakona, drugih propisa ili upravnih akata;</p> <p>1.1.2. dobrovoljne sporazume, u kojima je državni organ ugovorna strana, a koji u opštem interesu obezbeđuju usklađenost sa tehničkim specifikacijama ili drugim zahtevima ili sa pravilima za usluge, izuzev specifikacije za konkurs javne nabavke;</p>
---	---	---

<p>1.1.3. specifikime teknike, kërkesa tjera ose rregulla për shërbime të cilat kanë të bëjnë me masat fiskale apo financiare dhe që ndikojnë në përdorimin e produkteve apo shërbimeve, duke nxitur pajtueshmërinë me specifikime teknike ose kërkesa të tjera apo rregulla për shërbime, duke përjashtuar specifikimet teknike apo kërkesat tjera, të cilat kanë të bëjnë me sistemet kombëtare të sigurisë shoqërore.</p> <p>1.2. “draft rregullore teknike” nënkupton tekstin e një specifikimi teknik ose kërkesë tjetër apo të një rregulli për shërbime, përfshirë dispozitat administrative, të formuluar me qëllim të miratimit të saj ose përfundimisht të miratimit të saj si rregullore teknike, me tekstin në fazën e përgatitjes në të cilën mund të bëhen ende ndryshime thelbësore;</p> <p>1.3. “specifikim teknik” nënkupton specifikimin që gjendet në një dokument i cili përcakton karakteristikat e kërkuara për një produkt, si: shkalla e cilësisë, performancës, sigurisë ose dimensioneve, përfshirë kërkesat e zbatueshme për produktin në lidhje me emrin nën të cilin produkti shitet,</p>	<p>1.1.3. technical specifications, other requirements or rules on services that are linked to fiscal or financial measures affecting the consumption of products or services by encouraging compliance with such technical specifications or other requirements or rules on services, excluding technical specifications or other requirements or rules on services which are linked to national social security systems;</p> <p>1.2. “draft technical regulation” means the text of a technical specification or other requirement or of a rule on services, including administrative provisions, formulated with the aim of enacting it or of ultimately having it enacted as a technical regulation, the text being at a stage of preparation at which substantial amendments can still be made;</p> <p>1.3. “technical specification” means a specification contained in a document which lays down the characteristics required of a product such as levels of quality, performance, safety or dimensions, including the requirements applicable to the product as regards the name under which the product is sold,</p>	<p>1.1.3. tehničke specifikacije ili druge zahteve ili pravila za usluge koji su povezani sa fiskalnim ili finansijskim merama koje utiču na upotrebu proizvoda ili korišćenje usluga putem podsticanja na usklađivanje sa tim tehničkim specifikacijama ili drugim zahtevima ili pravilima o uslugama, osim tehničkih specifikacija ili drugih zahteva ili pravila za usluge koji su povezani sa nacionalnim sistemom socijalnog osiguranja;</p> <p>1.2. „tehnički propis u pripremi“ je tekst tehničke specifikacije ili drugog zahteva ili pravila o uslugama, uključujući i upravne akte, formulisane u cilju donošenja ili konačnog usvajanja tehničkog propisa, tekst je u fazi u kojoj su još uvek moguće izmene i dopune tog teksta;</p> <p>1.3. „tehnička specifikacija“ je dokument čiji je sadržaj specifikacija kojom se utvrđuju potrebne karakteristike proizvoda kao što su nivo kvaliteta, funkcionalnost, bezbednost ili dimenzije, uključujući zahteve koji se odnose na proizvod u vezi sa imenom pod kojim se proizvod prodaje, terminologijom,</p>
--	--	---

<p>terminologjinë, simbolet, testimin dhe metodat e testimit, paketimin, shënjin apo etiketimin dhe procedurat e vlerësimit të konformitetit. Termi “specifikim teknik” përfshin metodat e prodhimit dhe proceset e përdorura edhe për produktet bujqësore, produktet e destinuara për konsum nga njerëzit ose kafshët dhe produkteve medicinale si dhe metodat e prodhimit dhe proceset që lidhen me produktet e tjera kur këto ndikojnë në karakteristikat e tyre;</p> <p>1.4. “kërkesë tjetër” nënkupton kërkesat tjera, përveç specifikimeve teknike, të cilat janë të detyrueshme për një produkt me qëllim të mbrojtjes, në veçanti, të konsumatorëve ose mjedisit, dhe të cilat ndikojnë në ciklin e jetës së tij, pasi që produkti është vendosur në treg, si: kushtet e përdorimit, riciklimi, ripërdorimi apo asgjësimi, ku kushtet e tilla mund të rrezikojnë ndjeshëm përbërjen ose natyrën e produktit apo tregtimin e tij;</p> <p>1.5. “shërbim” nënkupton çdo shërbim të Shoqërisë së Informacionit, d.m.th. çdo shërbim që ofrohet me pagesë, në distancë, me mjete elektronike dhe me kërkesën individuale të pranuesit të</p>	<p>terminology, symbols, testing and test methods, packaging, marking or labelling and conformity assessment procedures. The term ‘technical specification’ also covers production methods and processes used in respect of agricultural products, products intended for human or animal consumption, and medicinal products, as well as production methods and processes relating to other products when these have an impact on their characteristics;</p> <p>1.4. “other requirements” means a requirement other than technical specification, imposed on a product for the purpose of protecting, in particular, consumers or the environment, and which affects its life cycle after it has been placed on the market, such as conditions of use, recycling, reuse or disposal, where such conditions can significantly influence the composition or nature of the product or its marketing;</p> <p>1.5. “service” means any Information Society service, that is to say, any service normally provided for remuneration, at a distance, by electronic means and at the individual</p>	<p>simbolima, ispitivanjem i metodama ispitivanja, pakovanjem, označavanjem ili etiketiranjem i postupcima ocenjivanja usaglašenosti. Izraz „Tehnička specifikacija“ obuhvata i metode proizvodnje i procese koji se koriste za poljoprivredne proizvode, proizvode namenjene za ljudsku i životinjsku ishranu i medicinske proizvode, kao i metode proizvodnje i procese koji se odnose na druge proizvode kad oni utiču na karakteristike proizvoda;</p> <p>1.4. „drugi zahtevi“ su zahtevi, koji nisu tehničke specifikacije, koje proizvod mora ispuniti u cilju zaštite, posebno potrošača ili životne sredine, i koji utiču na životni vek proizvoda nakon njegovog stavljanja na tržište, a odnose se na uslove za upotrebu, recikliranje, ponovnu upotrebu ili odlaganje koji mogu značajno uticati na sastav ili prirodu proizvoda ili trgovinu tim proizvodom;</p> <p>1.5. „usluga“ je svaka usluga informacionog društva, odnosno svaka usluga koja se uobičajeno pruža uz naknadu, na daljinu, elektronskim sredstvima i na pojedinačan zahtev</p>
---	---	--

<p>shërbimit. Për qëllimet e këtij përkufizimi:</p> <p>1.5.1. “në distancë” nënkupton se shërbimi ofrohet pa praninë e njëkohshme të palëve;</p> <p>1.5.2. “me mjete elektronike” do të thotë që shërbimi fillimisht është dërguar dhe pranohet në adresën e tij nëpërmjet pajisjeve elektronike (duke përfshirë kompensimin digjital) dhe ruajtjen e të dhënave të cilat fillimisht transmetohen, barten dhe pranohen në tërësi përmes rrjetit, me radio ose me mjete optike apo mjete tjera elektromagnetike;</p> <p>1.5.3. “me kërkesën individuale të marrësit të shërbimeve” do të thotë që shërbimi sigurohet nëpërmjet transmetimit të të dhënave me kërkesë individuale. Në Shtojcën 1 të kësaj Rregulloreje është dhënë një listë shërbimesh që përjashtohen nga ky përkufizim.</p> <p>1.6. “rregulli për shërbimet” nënkupton një kërkesë të përgjithshme në lidhje me marrjen dhe ushtrimin e aktiviteteve të shërbimeve sipas pikës 1.5. në veçanti, nënkupton dispozitat që kane të bëjnë me</p>	<p>request of a recipient of services. For the purposes of this definition:</p> <p>1.5.1. “at a distance” means that the service is provided without the parties being simultaneously present;</p> <p>1.5.2. “by electronic means” means that the service is sent initially and received at its destination by means of electronic equipment for the processing (including digital compression) and storage of data, and entirely transmitted, conveyed and received by wire, by radio, by optical means or by other electromagnetic means;</p> <p>1.5.3. “at the individual request of a recipient of services” means that the service is provided through the transmission of data on individual request. An indicative list of services not covered by this definition is set out in Annex I of this Regulation.</p> <p>1.6. “rule on services” means a requirement of a general nature relating to the taking-up and pursuit of service activities within the meaning of point 5), in particular provisions concerning the</p>	<p>primaoca usluga. Za potrebe ove definicije:</p> <p>1.5.1. „na daljinu“ znači da se usluga pruža bez istovremenog fizičkog prisustva obe strane;</p> <p>1.5.2. „elektronskim sredstvima“ znači da se usluga inicijalno šalje i prima na svom određitu pomoću elektronske opreme za obradu (uključujući digitalnu kompresiju) i čuvanje podataka, i da se u celini predaje, prenosi i prima telegrafski, putem radija, optičkim sredstvima ili drugim elektromagnetnim sredstvima;</p> <p>1.5.3. „na pojedinačan zahtev primaoca usluga“ znači pružanje usluge kroz predaju podataka na pojedinačan zahtev.</p> <p>Lista primera usluga koje nisu obuhvaćene ovom definicijom, navodi se u Aneksu 2 ove Uredbe.</p> <p>1.6. „pravilo za usluge“ je opšti zahtev koji se odnosi na započinjanje i obavljanje uslužnih delatnosti u smislu značenja iz tačke 5), a naročito na odredbe koje se odnose na pružaoca</p>
---	--	--

<p>ofruesit e shërbimeve, shërbimet dhe marrësit e shërbimeve, duke përjashtuar çdo rregull që nuk synohet specifikisht në shërbimet e përcaktuara në atë pikë.Për qëllimet e këtij përkufizimi:</p> <p>1.6.1. një rregull do të konsiderohet se është specifikisht e synuar për shërbimet e Shoqërisë së Informacionit kur, duke marrë parasysh arsyetimin e tij dhe pjesën e tij operative, qëllimi dhe objektivi specifik i të gjitha ose disa prej dispozitave të tij individuale është të rregullojë këto shërbime në mënyrë eksplicite dhe të synuar;</p> <p>1.6.2. një rregull nuk do të konsiderohet se ka për synim specifikisht shërbimet e Shoqërisë së Informacionit nëse mbulon shërbimet e tilla vetëm në mënyrë implicite ose të rastësishme;</p> <p>1.7. “standard” nënkupton një specifikim teknik të miratuar nga një organ i njohur standardizimi, për përdorim të përsëritur apo të vazhdueshëm, përputhshmëria e të cilit nuk është e detyrueshme, dhe mund të jetë:</p> <p>1.7.1 “standard ndërkombëtar” nënkupton një standard të miratuar nga</p>	<p>service provider, the services and the recipient of services, excluding any rules which are not specifically aimed at the services defined in that point. For the purposes of this definition:</p> <p>1.6.1. a rule shall be considered to be specifically aimed at Information Society services where, having regard to its statement of reasons and its operative part, the specific aim and object of all or some of its individual provisions is to regulate such services in an explicit and targeted manner;</p> <p>1.6.2. a rule shall not be considered to be specifically aimed at Information Society services if it affects such services only in an implicit or incidental manner;</p> <p>1.7. “standard” means a technical specification adopted by a recognised standardization body for repeated or continuous application and with which compliance is not compulsory, and which is one of the following:</p> <p>1.7.1. “international standard” means a standard adopted by an international</p>	<p>usluga, na usluge i na primaoca usluga, isključujući sva pravila koja nisu posebno usmerena na usluge u toj tački. U ovoj definiciji:</p> <p>1.6.1. pravilo se odnosi na usluge informacionog društva kad je, uzimajući u obzir njegov smisao i njegovo sprovođenje, određeni cilj i predmet svih ili nekih njegovih pojedinačnih odredaba da izričito i ciljano uredi takve usluge;</p> <p>1.6.2. pravilo se ne odnosi na usluge informacionog društva, ako ono na te usluge utiče samo posredno ili slučajno;</p> <p>1.7. „standard“ je tehnička specifikacija koju je donelo priznato telo za standardizaciju, za višekratnu i stalnu upotrebu i sa kojom usaglašenost nije obavezna, a može biti:</p> <p>1.7.1. „međunarodni standard“ je standard koji je donela međunarodna organizacija za</p>
---	--	--

<p>një Organ Ndërkombëtar i Standardizimit;</p> <p>1.7.2. “standard evropian” nënkupton një standard të miratuar nga një Organizatë Evropiane e Standardizimit;</p> <p>1.7.3. "standard i harmonizuar" nënkupton një standard evropian i miratuar në bazë të një kërkesë të bërë nga Komisioni Evropian për zbatimin e legjislacionit të harmonizuar të Bashkimit Evropian;</p> <p>1.7.4. "standard kombëtar" nënkupton një standard të miratuar nga një organ kombëtar standardizimi;</p> <p>1.8. “draft standard” nënkupton një dokument që përmban tekstin e specifikimeve teknike të cilat kanë të bëjnë me një temë të caktuar, i cili është duke u shqyrtuar për miratim në përputhje me procedurën relevante të standardeve, pasi që ai dokument del pas punës përgatitore dhe vendoset në diskutim publik për komente apo shqyrtime;</p> <p>1.9. “Organizata Evropiane e Standardizimit” nënkupton një</p>	<p>standardisation organisation;</p> <p>1.7.2. “European standard” means a standard adopted by a European standardisation organisation;</p> <p>1.7.3. “harmonised standard” means a European standard adopted on the basis of a request made by the EU Commission (hereinafter: the Commission) for the application of Union harmonisation legislation;</p> <p>1.7.4. “national standard” means a standard adopted by a national standardisation body;</p> <p>1.8. “draft standard” means a document containing the text of the technical specifications concerning a given subject, which is being considered for adoption in accordance with the relevant standards procedure, as that document stands after the preparatory work and as circulated for public comment or scrutiny;</p> <p>1.9. “European standardization organization” means an organization</p>	<p>standardizaciju;</p> <p>1.7.2. „evropski standard“ je standard koji je donela evropska organizacija za standardizaciju;</p> <p>1.7.3. „harmonizovani standard“ je evropski standard koji je donet na osnovu zahteva Evropske komisije (u daljem tekstu Komisija) za primenu u harmonizovanom zakonodavstvu Evropske unije;</p> <p>1.7.4. „nacionalni standard“ je standard koji je donelo nacionalno telo za standardizaciju;</p> <p>1.8. „nacrt standarda“ je dokument koji sadrži tekst tehničkih specifikacija u vezi sa određenim predmetom rada koji se razmatra radi donošenja u skladu sa odgovarajućim postupkom za donošenje standarda, koji se nakon faza pripreme, stavlja na javnu raspravu ili razmatranje;</p> <p>1.9. „Evropska organizacija za standardizaciju“ je organizacija navedena</p>
--	---	---

<p>organizatë të listuar nën pikën 1 të Shtojcës 3 të kësaj Rregulloreje;</p> <p>1.10. "Organizatë Ndërkombëtare e Standardizimit" do të thotë një organizatë e listuar në pikën 2 të Shtojcës 3 të kësaj Rregulloreje;</p> <p>1.11. "Organ Kombëtar i Standardizimit" në Bashkimin Evropian nënkupton një organ të notifikuar tek Komisioni Evropian (në tekstin e mëtejshëm: Komisioni) nga një shtet anëtar sipas rregullave evropiane të standardizimit.</p> <p style="text-align: center;">3.1 Rregulloret teknike</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Përfshirje nga fushëveprimi</p> <p>Dispozitat e kësaj rregulloreje nuk zbatohen për draft rregullat teknike me të cilat organet kompetente:</p> <p>1. përputhen me aktet e detyrueshme të Bashkimit Evropian, të cilat rezultojnë në miratimin e specifikimeve teknike ose rregullave për shërbimet;</p> <p>2. përmbushin detyrimet që rrjedhin nga marrëveshjet ndërkombëtare, të cilat</p>	<p>listed under point 1 of Annex III of this Regulation;</p> <p>1.10. "international standardization organization" means an organization listed under point 2 of Annex III of this Regulation;</p> <p>1.11. "national standardization body" means a body notified to the Commission by a Member state under the rules of European standardisation.</p> <p style="text-align: center;">3.1 Technical regulations</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Exemption from the scope</p> <p>Provisions of this Regulation shall not apply to draft technical regulations with which the competent bodies:</p> <p>1. comply with binding Union acts which result in the adoption of technical specifications or rules on services;</p> <p>2. fulfil the obligations arising out of international agreements which result in</p>	<p>u okviri tačke 2 Aneksa III ove uredbe;</p> <p>1.10. „međunarodna organizacija za standardizaciju“ je organizacija navedena u okviru tačke 2 Aneksa III ove Uredbe;</p> <p>1.11. „nacionalno telo za standardizaciju“ je telo prijavljeno Komisiji od strane države članice prema pravilima evropske standardizacije.</p> <p style="text-align: center;">3.1 Tehnički propisi</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Izuzeca iz područja primene</p> <p>Odredbe ove uredbe ne primenjuju se na tehničke propise u pripremi kojima nadležni organi:</p> <p>1. poštuju obavezujuće akte Unije rezultat čega je donošenje tehničkih specifikacija ili pravila koja se odnose na usluge;</p> <p>2. ispunjavaju obaveze koje nastaju na osnovu međunarodnih sporazuma i čiji</p>
--	---	---

<p>rezultojnë në miratimin e specifikimeve të përbashkëta teknike ose rregullave për shërbimet në Bashkimin Evropian;</p> <p>3. përdorin klauzola mbrojtëse të parapara në aktet detyruese të Bashkimit Evropian;</p> <p>4. zbatojnë masa dhe veprime në përputhje me aktin e detyrueshëm të Komunitetit për sigurinë e përgjithshme të produkteve;</p> <p>5. kufizohen në zbatimin e një vendimi të Gjykatës së Drejtësisë të Bashkimit Evropian;</p> <p>6. kufizohen në ndryshimin e një rregulloreje teknike në përputhje me një kërkesë të Komisionit, me qëllim heqjen e një pengese ose, në rastin e rregullave të shërbimeve, lëvizjen e lirë të shërbimeve ose lirinë e themelimit të operatorëve të shërbimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Përjashtime të pjesshme</p> <p>1. Dispozitat e Neneve 25 deri 27 të kësaj Rregullore nuk zbatohen për draft rregulloret teknike, që:</p>	<p>the adoption of common technical specifications or rules on services in the Union;</p> <p>3. make use of safeguard clauses provided for in binding Union acts;</p> <p>4. apply measures and actions in line with the binding Community act on general product safety;</p> <p>5. restrict themselves to implementing a judgement of the Court of Justice of the European Union;</p> <p>6. restrict themselves to amending a technical regulation in line with a request from the Commission, with a view to removing a barrier to or, in the case of rules on services, to the free movement of services or the freedom of establishment of service operators.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Partial exemption</p> <p>1. Provisions of Articles 25 to 27 of this Regulation shall not apply to draft technical regulations:</p>	<p>rezultat je donošenje zajedničkih tehničkih specifikacija ili pravila koja se odnose na usluge u Uniji;</p> <p>3. koriste zaštitne klauzule predviđene obavezujućim aktima Unije;</p> <p>4. primenjuju mere u skladu sa obavezujućim aktom Zajednice o opštoj bezbednosti proizvoda;</p> <p>5. isključivo sprovode odluke Suda pravde Evropske Unije;</p> <p>6. ograničavaju izmene nekog tehničkog propisa u skladu sa zahtevom Komisije, radi uklanjanja neke prepreke trgovini ili, kada je reč o pravilima koja se odnose na usluge, slobodnom kretanju usluga ili slobodi uspostavljanja operatera usluga.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Delimično izuzeće</p> <p>1. Odredbe članova od 25. do 27. ove uredbe se ne primenjuju na tehničke propise u pripremi:</p>
---	---	---

<p>1.1. ndalojnë prodhimin për aq sa nuk pengon lëvizjen e lirë të produkteve;</p> <p>1.2. përmbajnë specifikime teknike ose kërkesa tjera ose rregullat për shërbimet e përcaktuara në nën paragrafin 1.1.3., paragrafi 1 të nenit 15 të kësaj Rregullore.</p> <p>2. Dispozitat e nenit 25 të kësaj Rregullore nuk zbatohen për marrëveshjet vullnetare të përcaktuara në nën paragrafin 1.1.2., paragrafi 1.1. të nenit 15 të kësaj Rregullore.</p>	<p>1.1. prohibiting manufacture in so far as they do not impede the free movement of products;</p> <p>1.2. containing technical specifications or other requirements or the rules on services referred to in subparagraph 1.1.3, paragraph 1 Article 15 of this Regulation.</p> <p>2. Provisions of Article 25 of this Regulation shall not apply to voluntary agreements referred to in subparagraph 1.1.2 paragraph 1 Article 15 of this Regulation.</p>	<p>1.1. kojima se zabranjuje proizvodnja ako oni ne sprečavaju slobodno kretanje proizvoda;</p> <p>1.2. koji sadrže tehničke specifikacije ili druge zahteve ili pravila o uslugama iz tačke 1.1.3, stava 1. člana 15. ove Uredbe.</p> <p>2. Odredbe člana 25. ove Uredbe se ne primenjuju na dobrovoljne sporazume iz tačke 1.1.2, stav 1, član 15. ove Uredbe.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 18</p>	<p style="text-align: center;">Article 18</p>	<p style="text-align: center;">Član 18</p>
<p>1. Dispozitat e neneve 25 deri 27 të kësaj Rregullore nuk zbatohen në rastet kur:</p> <p>1.1. për arsye urgjente të shkaktuara nga rrethana të rënda dhe të paparashikuara që lidhen me mbrojtjen e shëndetit publik ose sigurisë, mbrojtjen e kafshëve ose ruajtjen e bimëve, si dhe për rregullat e shërbimeve, gjithashtu edhe për politikat publike, në veçanti mbrojtjen e të miturve, organi kompetent është i detyruar të përgatisë rregullore teknike në një periudhë shumë</p>	<p>1. Provisions of Articles 25 to 27 of this Regulation shall not apply in cases where:</p> <p>1.1. for urgent reasons occasioned by serious and unforeseeable circumstances relating to the protection of public health or safety, the protection of animals or the preservation of plants, and for rules on services, also for public policy, in particular the protection of minors, the competent body is obliged to prepare technical regulations in a very short space of time in order to enact and</p>	<p>1. Odredbe članova od 25. do 27. ove uredbe se ne primenjuju u slučajevima:</p> <p>1.1. kada je nadležni organ, iz hitnih razloga uzrokovanih ozbiljnim i nepredviđenim okolnostima koje se odnose na zaštitu javnog zdravlja ili bezbednosti, zaštitu životinja ili očuvanje biljaka, kao i pravila o uslugama, takođe i za javnu politiku, a posebno za zaštitu maloletnika, dužno da u vrlo kratkom vremenu pripremi tehničke propise kako bise isti odmah stupili na snagu bez</p>

<p>të shkurtër kohore me qëllim që të miratojë dhe prezantojë ato menjëherë pa pasur ndonjë mundësi për konsultim; ose,</p> <p>1.2. për arsye urgjente të shkaktuara nga rrethana të rënda në lidhje me mbrojtjen e sigurisë dhe integritetit të sistemit financiar, në veçanti mbrojtjen e depozituesve, investitorëve dhe personave të siguruar, organi kompetent është i detyruar që menjëherë t'i miratojë dhe zbatojë rregullat për shërbimet financiare.</p> <p>2. Në komunikimin e dërguar tek Komisioni, Ministria i jep arsyet për urgjencë kur miraton rregullore teknike në rrethana urgjente.</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Komunikimi i draftit</p> <p>1. Ministria i komunikon menjëherë Komisionit çdo draft rregullore teknike, të shoqëruar me një deklaratë që arsyeton domosdoshmërinë e nxjerrjes së një rregullore teknike të tillë, kur ato arsye nuk janë bërë të qarta në draft.</p>	<p>introduce them immediately without any consultations being possible; or</p> <p>1.2. for urgent reasons occasioned by serious circumstances relating to the protection of the security and the integrity of the financial system, in particular the protection of depositors, investors and insured persons, the competent body is obliged to enact and implement rules on financial services immediately.</p> <p>2. The Ministry shall in the communication sent to the Commission state reasons for urgency when adopting technical regulation under urgent circumstances.</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Communication of draft</p> <p>1. The Ministry shall immediately communicate to the Commission any draft technical regulation, accompanied with a statement of the grounds which make the enactment of such a technical regulation necessary, where those grounds have not already been made clear in the draft.</p>	<p>ikakvih konsultacija; ili</p> <p>1.2. kada je nadležni organ, iz hitnih razloga uzrokovanih ozbiljnim okolnostima koje se odnose na sigurnost i integritet finansijskog sistema, konkretno zaštita deponenata, investitora i osiguranih lica, dužno da odmah usvoji i sprovodi pravila o finansijskim uslugama.</p> <p>2. Ministarstvo u obaveštenju Komisiji dostavlja razloge usvajanja tehničkog propisa u hitnim okolnostima.</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Dostavljanje nacрта</p> <p>1. Ministarstvo Komisiji odmah dostavlja svaki tehnički propis u pripremi, uz obrazloženje kojim se donošenje takvog tehničkog propisa čini neophodnim, ukoliko ta osnova nije već jasno navedena u nacrtu.</p>
--	---	---

<p>2. Ministria nuk i komunikon Komisionit, sipas paragrafit 1 të këtij neni, tekstin e draft rregullores teknike nëse ai përmban vetëm një transpozim të tekstit të plotë të një standardi ndërkombëtar ose evropian, por është e detyruar të komunikojë të dhënat për standardin në fjalë.</p> <p>3. Sipas nevojës, dhe përveç nëse është dërguar me komunikim paraprak, Ministria njëkohësisht komunikon tekstin e dispozitave bazë legjislative ose rregullative që lidhen kryesisht dhe drejtpërdrejt me Komisionin, nëse notifikimi i këtij teksti është i nevojshëm për të vlerësuar implikimet e draft rregullores teknike.</p> <p>4. Ministria i komunikon draft rregulloren teknike përsëri Komisionit sipas kushteve të përcaktuara në këtë nen, nëse janë bërë ndryshime në draft që kanë efekt në ndryshimin e konsiderueshëm të fushëveprimit të saj, shkurtimin e afatit të parashikuar fillimisht për zbatim, shtimin e specifikimeve ose kërkesave, ose duke e bërë këtë të fundit më kufizues.</p>	<p>2. The Ministry shall not communicate to the Commission under paragraph 1 of this Article the text of the draft technical regulation if it contains only a transposition of the full text of an international or European standard, but is obliged to communicate data on the standard concerned.</p> <p>3. Where appropriate, and unless it has already been sent with a prior communication, the Ministry shall simultaneously communicate the text of the basic legislative or regulatory provisions principally and directly concerned to the Commission, should knowledge of such text be necessary to assess the implications of the draft technical regulation.</p> <p>4. The Ministry shall communicate the draft technical regulation again to the Commission under the conditions set out in this Article if changes were made to the draft that have the effect of significantly altering its scope, shortening the timetable originally envisaged for implementation, adding specifications or requirements, or making the latter more restrictive.</p>	<p>2. Ministarstvo ne dostavlja Komisiji na osnovu stava 1. ovog člana tekst tehničkog propisa u pripremi ako sadrži samo prenošenje kompletnog teksta međunarodnog ili evropskog standarda, ali je obavezan da dostavi podatke o relevantnom standardu.</p> <p>3. Kada je to prikladno i jedino ako je već poslato sa prethodnim obaveštenjem, Ministarstvo istovremeno dostavlja tekst osnovnih zakonodavnih ili regulatornih odredbi koje su u načelu i direktno od značaja za Komisiju, ukoliko je znanje o takvom tekstu potrebno za procenu implikacija tehničkog propisa u pripremi.</p> <p>4. Ministarstvo ponovo dostavlja tehnički propis u pripremi Komisiji pod uslovima navedenim u ovom članu, svaki put kada unese izmene kojima se značajno menja njegovo područje primene, skraćuju prethodno predviđeni rokovi ili uvode dodatne ili pooštrene specifikacije ili zahtevi.</p>
--	--	---

<p align="center">Neni 20 Komunikimi në lidhje me kimikatet</p>	<p align="center">Article 20 Communication regarding chemicals</p>	<p align="center">Član 20 Obaveštavanje o hemikalijama</p>
<p>1. Kur, në veçanti, draft rregullorja teknike kërkon kufizimin e tregtimit ose përdorimin e një substance, preparati ose produkti kimik për arsye të shëndetit publik ose mbrojtjes së konsumatorëve apo mjedisit, Ministria po ashtu i dërgon Komisionit një përmbledhje ose referencat e të gjitha të dhënave përkatëse në lidhje me substancën, preparatin ose produktin në fjalë dhe zëvendësuesit e njohur dhe në dispozicion, kur një informacion i tillë mund të jetë i disponueshëm.</p> <p>2. Përveç informacionit të përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni, Ministria gjithashtu do t'i komunikojë Komisionit informacion mbi efektet e parashikuara të masës për shëndetin publik dhe mbrojtjen e konsumatorit dhe mjedisit, së bashku me analizat relevante të kryera në përputhje me parimet e përgjithshme të vlerësimit të rrezikut të këtyre substancave, preparateve ose produkteve kimike, siç përcaktohet në rregulloret që kanë të bëjnë me vlerësimin dhe kontrollin e rrezikut të substancave kimike ekzistuese ose të reja.</p>	<p>1. Where, in particular, the draft technical regulation seeks to limit the marketing or use of a chemical substance, preparation or product on grounds of public health or of the protection of consumers or the environment, the Ministry shall also forward either a summary or the references of all relevant data relating to the substance, preparation or product concerned and to known and available substitutes, where such information may be available.</p> <p>2. In addition to the information referred to in paragraph 1 of this Article, the Ministry shall also communicate to the Commission information on the anticipated effects of the measure on public health and consumer and environmental protection, along with relevant analysis carried out in accordance with the general principles of risk evaluation of these chemical substances, preparations or products, as stipulated in regulations relating to evaluating and controlling the risk of existing or new chemical substances.</p>	<p>1. Ako se tehničkim propisom u pripremi posebno želi ograničiti prodaja odnosno upotreba hemijske supstance, preparata ili proizvoda zbog javnog zdravlja odnosno zaštite potrošača ili životne sredine, države članice takođe šalju rezime svih relevantnih podataka o toj susptanci, preparatu odnosno proizvodu i poznatim i raspoloživim supstitutima, ukoliko takve informacije mogu biti dostupne.</p> <p>2. Pored informacija iz stava 1. ovog člana, Ministarstvo takođe dostavlja Komisiji informacije o očekivanim uticajima mere na javno zdravlje i zaštitu potrošača i zaštitu životne sredine, zajedno sa relevantnom analizom izvršenom u skladu sa opštim načelom procene rizika ovih hemijskih supstanci, preparata ili proizvoda, kako je propisano propisima koji se odnose na procenu i kontrolu rizika od postojećih ili novih hemijskih supstanci.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 21 Komunikimi për kërkesat tek AKS</p> <p>Ministria, në përputhje me nenet 19 dhe 20 të kësaj Rregullore, i komunikon Komisionit të gjitha kërkesat e bëra tek AKS nga organet kompetente për të hartuar specifikimet teknike ose një standard për produktet specifike për qëllime të nxjerrjes së një rregullore teknike për produkte të tilla në formën e draft rregulloreve teknike dhe theksojnë arsytet për nxjerrjen e tyre.</p>	<p style="text-align: center;">Article 21 Communication on requests to AKS</p> <p>The Ministry shall communicate to the Commission, in accordance with Articles 19 and 20 of this Regulation all requests made to AKS by the competent bodies to draw up technical specifications or a standard for specific products for the purpose of enacting a technical regulation for such products in the form of draft technical regulations, and shall state the grounds for their enactment.</p>	<p style="text-align: center;">Član 21 Obaveštavanje na zahtev ASK-a</p> <p>Ministarstvo Komisiji, u skladu sa članovima 19. i 20. ove uredbe, dostavlja sve zahteve koje su nadležni organi uputili ASK-u a koji se odnose na sastavljanje tehničke specifikacije ili standarda za određene proizvode u svrhu donošenja tehničkog propisa za takve proizvode u oblik nacрта tehničkih propisa i navode osnove za njihovo donošenje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 22 Rregullat mbi konfidencialitetin</p> <p>Informacioni i ofruar sipas neneve 19 deri 21 të kësaj Rregullore nuk do të jetë konfidencial përveçse me kërkesë të shprehur dhe të arsyetuar nga Ministria.</p>	<p style="text-align: center;">Article 22 Rules on confidentiality</p> <p>Information supplied under Articles 19 to 21 of this Regulation shall not be confidential except at the express and reasoned request of the Ministry.</p>	<p style="text-align: center;">Član 22 Pravila o poverljivosti</p> <p>Podaci dostavljeni prema članovima 19. do 21. ove uredbe nisu poverljivi, osim na izričit i obrazloženi zahtev Ministarstva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 23 Komunikimet sipas akteve të ndryshme të Bashkimit Evropian</p> <p>1. Kur draft rregulloret teknike përbëjnë një pjesë të masave që kërkohen t'i komunikohen Komisionit në fazën e draftimit sipas një akti tjetër të Bashkimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 23 Communications under various Union acts</p> <p>1. When draft technical regulations form part of measures which are required to be communicated to the Commission at the draft stage under another Union act, the</p>	<p style="text-align: center;">Član 23 Obaveštavanje prema različitim aktima Unije</p> <p>1. Kada tehnički propis u pripremi predstavlja deo mera koje se trebaju dostaviti Komisiji u fazi izrade u skladu sa drugim aktima Unije, nadležni organ može</p>

<p>Evropian, organi kompetent mund të bëjë një komunikim brenda kuptimit të kësaj Rregullore sipas atij akti tjetër, me kusht që formalisht të tregojë se ky komunikim gjithashtu përbën një komunikim për qëllimet e Direktivës 1535/2015/EU që transpozohet me këtë Rregullore.</p> <p>2. Mungesa e një reagimi nga Komisioni sipas kësaj Rregullore për një draft rregullore teknike nuk do të cenojë ndonjë vendim që mund të merret sipas akteve tjera të Bashkimit Evropian.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Informimi i organit kompetent</p> <p>Ministria informon organin kompetent se procedura e notifikimit është iniciuar, duke treguar datën kur Komisioni ka pranuar notifikimin e përmendur në nenin 19 deri 21 të kësaj Rregullore (në tekstin e mëtejshëm: notifikimi), afatin kohor të përshkruar për shtyrjen e miratimit të draft rregulloreve teknike dhe detyrimet e organit kompetent që dalin nga komentet e mundshme ose opsionet e detajuara të dorëzuara nga Komisioni tek Shtetet Anëtare.</p>	<p>competent body may make a communication within the meaning of this Regulation under that other act, provided that it formally indicates that the said communication also constitutes a communication for the purposes of the Directive 1535/2015/EU which is transposed by this Regulation.</p> <p>2. The absence of a reaction from the Commission under this Regulation to a draft technical regulation shall not prejudice any decision which might be taken under other Union acts.</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Informing competent body</p> <p>The Ministry shall inform the competent body that the notification procedure has been initiated, indicating the date when the Commission received the notification referred to in Articles 19 to 21 of this Regulation (hereinafter referred to as: notification), the prescribed deadline for postponing the adoption of draft technical regulation and obligations of the competent body arising out from potential comments or detailed opinions delivered by the Commission or Member States.</p>	<p>podneti obaveštenje u smislu ove uredbe u skladu sa tim drugim aktom, pod uslovom da to formalno ukazuje da navedeno obaveštenje takođe predstavlja obaveštenje u svrhe Direktive 1535/2015/EU, koja je prenesena ovom uredbom.</p> <p>2. Nepostojanje reakcije Komisije u skladu sa ovom uredbom na tehnički propis u pripremi ne utiče na bilo koju odluku koja bi mogla biti doneta na osnovu drugih akata Unije.</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Obaveštavanje nadležnog organa</p> <p>Ministarstvo obaveštava nadležni organ da je pokrenut postupak obaveštavanja, sa naznakom datuma kada je Komisija primila obaveštenje iz člana 19. do 21. ove uredbe (u daljem tekstu: obaveštenje), propisani rok za odlaganje usvajanja nacрта tehničkih propisa i obaveza nadležnog organa koji proizlazi iz potencijalnih primedbi ili detaljnih mišljenjadostavljenih od strane Komisije ili država članica.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 25 Obligimet e organit kompetent</p> <p>1. Organi kompetent shtyn miratimin e draft rregullores teknike për tre muaj nga dita e marrjes nga Komisioni, së komunikimit të përcaktuar në nenet 19 deri 21 të kësaj Rregullore.</p> <p>2. Komentet e bëra nga Komisioni ose nga ndonjë prej Shteteve Anëtare, në lidhje me draft rregulloren teknike, duhet të merren parasysh sa më shumë që të jetë e mundur nga organi kompetent në përgatitjen e mëvonshme të rregullores teknike.</p> <p>3. Komentet e pranuar nuk zgjasin periudhën e ndalimit të përmendur të paragrafin 1 të këtij neni.</p>	<p style="text-align: center;">Article 25 Obligations of competent body</p> <p>1. The competent body shall postpone for three months the adoption of draft technical regulation from the day of receipt by the Commission of the communication from Articles 19 to 21 of this Regulation.</p> <p>2. The comments made by the Commission or any of the Member States concerning the draft technical regulation, shall be taken into account as far as possible by the competent body in the subsequent preparation of the technical regulation.</p> <p>3. Received comments shall not extend standstill period referred to in paragraph 1 of this Article.</p>	<p style="text-align: center;">Član 25 Obaveze nadležnog organa</p> <p>1. Nadležni organ odlaže na tri meseca usvajanje nacrtu tehničkog propisa od dana prijema obaveštenja iz članova 19. do 21. ove uredbe od strane Komisije.</p> <p>2. Primedbe koje je Komisija ili bilo koja od država članica uputila u vezi sa tehničkim propisom u pripremi, nadležni organ, u najvećoj mogućoj mjeri, uzima u obzir prilikom naknadne pripreme tehničkog propisa.</p> <p>3. Primitljene primedbe ne produžavaju rok iz stava 1. ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 26 Opinionet e detajuara</p> <p>1. Nëse Komisioni apo ndonjë prej Shteteve Anëtare e dërgon, brenda 3 (tre) muajve nga dita e marrjes së notifikimit nga Komisioni, opinionin e tyre të detajuar se draft rregullorja teknike krijon</p>	<p style="text-align: center;">Article 26 Detailed opinions</p> <p>1. If the Commission or any of the Member States delivers, within 3 (three) months of the day of receipt by the Commission of the notification, their detailed opinion that the draft technical</p>	<p style="text-align: center;">Član 26 Detaljna mišljenja</p> <p>1. Nadležni organ odlaže usvajanje tehničkog propisa u pripremi na šest meseci od dana kada Komisija primi prijavu, ako u roku od tri (3) meseca od tog dana Komisija ili država članica dostavi</p>

<p>pengesa për lëvizjen e lirë të mallrave brenda tregut të brendshëm, organi kompetent shtyn miratimin e draft rregullores për gjashtë muaj nga kjo datë, dhe 4 (katër) muaj nëse draft rregullorja teknike ka një formë të marrëveshjes vullnetare brenda kuptimit të nën paragrafit 1.1.2., paragrafi 1 të nenit 15 të kësaj Rregullore.</p> <p>2. Dispozitat e përcaktuara në paragrafin 1 të këtij neni nuk zbatohen për rregullat mbi shërbime.</p> <p>3. Nëse Komisioni apo ndonjë prej Shteteve Anëtare dërgon, brenda 3 (tre) muajve nga dita e marrjes së notifikimit nga Komisioni, opinionin e tyre të detajuar se draft rregullorja teknike krijon pengesa për lëvizjen e lirë të shërbimeve ose për lirinë e themelimit të ofruesit të shërbimeve në tregun e brendshëm, organi kompetent shtyn miratimin e draft rregullores teknike për katër muaj nga kjo datë.</p> <p>4. Ministria, në bashkëpunim me organin kompetent i komunikon Komisionit veprimet që organi kompetent propozon të i ndërmarrë bazuar në opinionin e</p>	<p>regulation creates obstacles to the free movement of goods within the internal market, the competent body shall postpone the adoption of the draft technical regulation for six months from this date, and 4 (four) months if the draft technical regulation has a form of voluntary agreement within the meaning of sub paragraph 1.1.2., paragraph 1 of Article 15 of this Regulation</p> <p>2. Provisions referred to in paragraph 1 of this Article shall not apply to rules on services.</p> <p>3. If the Commission or any of the Member States submit, within 3 (three) months of the day of receipt notification by the Commission, their detailed opinion that the draft technical regulation creates obstacles to the free movement of services or to the freedom to establish a service provider in the internal market, the competent body shall postpone adoption of the draft technical regulation for four months from this date.</p> <p>4. The Ministry, in collaboration with the competent body, shall communicate the Commission of actions that the competent body proposes to take based on the</p>	<p>detaljno mišljenje da taj propis predstavlja prepreku za slobodno kretanje robe na unutrašnjem tržištu, i 4 (četiri) meseca ako nacrt tehničkog propisa ima oblik dobrovoljnog sporazuma u smislu podstava 1.1.2, stav 1 člana 15. ove uredbe</p> <p>2. Odredbe stava 1. ovog člana ne odnose se na pravila za usluge.</p> <p>3. Nadležni organ odlaže usvajanje tehničkog propisa u pripremi koji sadrži pravila za usluge, na četiri meseca od dana kada Komisija primi prijavu, ako u roku od tri (3) meseca od tog dana Komisija ili država članica dostavi detaljno mišljenje da taj propis predstavlja prepreku za slobodno kretanje usluga ili prepreku za slobodno osnivanje uslužnih operatera na unutrašnjem tržištu.</p> <p>4. Ministarstvo, u saradnji sa nadležnim organom dostavlja Komisiji informaciju o aktivnostima koje nadležni organ preduzima na osnovu detaljnog mišljenja i</p>
---	---	--

<p>detajuar të pranuar dhe i tregon arsyet për mos marrjen në konsideratë të opinionit të detajuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 27 Aktivitetet legislative në nivel të BE-së</p> <p>1. Organi kompetent shtyn miratimin e draft rregullores teknike për 12 (dymbëdhjetë) muaj nga data e marrjes së notifikimit nga Komisioni, nëse brenda tre muajve nga ajo datë, Komisioni komunikon qëllimin e tij për të propozuar apo miratuar një direktive, rregullore ose vendim në të njëjtën fushë, ose nëse një draft i një akti të tillë është paraqitur tashmë në Këshillin e Bashkimit Evropian.</p> <p>2. Dispozitat e përcaktuara në paragrafin 1 të këtij neni nuk zbatohen për rregullat mbi shërbimet.</p> <p>3. Nëse Këshilli i Bashkimi Evropian paraqet një pozicion në leximin e parë gjatë periudhës së ndalimit të përcaktuar në paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni, kjo periudhë zgjatet deri në 18 (tetëmbëdhjetë) muaj.</p>	<p>detailed opinion received, and state the reasons why the detailed opinion cannot be taken into account.</p> <p style="text-align: center;">Article 27 Legislative activities at EU level</p> <p>1. The competent body shall postpone the adoption of the draft technical regulation for 12 (twelve) months from the day of receipt by the Commission of the notification if, within three months of that day, the Commission announces its intention of proposing or adopting a directive, regulation or decision on the matter, or that a draft of such act has already been presented to the EU Council.</p> <p>2. Provisions referred to in paragraph 1 of this Article shall not apply to draft rules on services.</p> <p>3. If the EU Council adopts a position at first reading during the standstill period referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article, that period shall be extended to 18 (eighteen) months.</p>	<p>razlozima zbog kojih detaljno mišljenje nije uzeto u obzir.</p> <p style="text-align: center;">Član 27 Zakonodavne aktivnosti na nivou EU</p> <p>1. Nadležni organ odlaže usvajanje tehničkog propisa u pripremi na 12 (dvanaest) meseci od dana kada Komisija primi prijavu, ako u roku od tri meseca od tog dana Komisija objavi svoju nameru da će predložiti ili doneti direktivu, uredbu ili odluku u istoj oblasti, odnosno da je predlog takvog akta već podnet Savetu EU.</p> <p>2. Odredbe stava 1. ovog člana ne odnose se na pravila za usluge.</p> <p>3. Ako Savet EU usvoji poziciju na prvom čitanju tokom perioda mirovanja iz stavova 1. i 2. ovog člana, taj period se produžava na 18 (osamnaest) meseci.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 28 Përfundimi i detyrimit të shtyrjes</p> <p>1. Detyrimi i shtyrjes së miratimit të rregullores teknike i përcaktuar në nenin 27 të kësaj rregullore përfundon, kur:</p> <p>1.1. Komisioni informon Ministrinë se nuk ka më në plan të propozojë ose të miratojë një akt detyrues nga neni 27 i kësaj Rregullore;</p> <p>1.2. Komisioni informon Ministrinë për tërheqjen e draftit ose propozimit të tij;</p> <p>1.3. një akt detyrues është miratuar nga Parlamenti Evropian dhe Këshilli ose nga Komisioni.</p>	<p style="text-align: center;">Article 28 Lapse of obligation of delay</p> <p>1. The obligation of delay of adoption of technical regulation referred to in Article 27 of this Regulation shall lapse:</p> <p>1.1. when the Commission informs the Ministry that it no longer intends to propose or adopt a binding act from Article 27 of this Regulation;</p> <p>1.2. when the Commission informs the Ministry of the withdrawal of its draft or proposal;</p> <p>1.3. when a binding act has been adopted by the European Parliament and the Council or by the Commission.</p>	<p style="text-align: center;">Član 28 Prestanak obaveze odlaganja</p> <p>1. Obaveza odlaganja usvajanja tehničkog propisa iz člana 27. ove uredbe prestaje:</p> <p>1.1. kada Komisija obavesti Ministarstvo da više nema nameru da predloži ili donese obavezujući akt iz člana 27. ove uredbe;</p> <p>1.2. kada Komisija obavesti Ministarstvo o povlačenju nacрта ili predloga;</p> <p>1.3. kada su Evropski parlament i Savet ili Komisija usvojili obavezujući akt.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 29 Rregullorja teknike e miratuar</p> <p>1. Në rregulloren teknike të miratuar duhet të theksohet se të gjitha kërkesat e përcaktuara me këtë Rregullore, respektivisht kërkesat e përcaktuara në Direktivën e BE-së (BE) 1535/2015, janë në përputhje të plotë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 29 Adopted technical regulation</p> <p>1. In the adopted technical regulation shall be stated that all requirements of this Regulation, i.e. requirements stipulated in the EU Directive (EU) 1535/2015 are fully complied with.</p>	<p style="text-align: center;">Član 29 Usvojeni tehnički propis</p> <p>1. U usvojenom tehničkom propisu treba navesti da su svi uslovi ove Uredbe, tj. uslovi propisani u EU Direktivi (EU) 1535/2015, u potpunosti ispunjeni.</p>

<p>2. Ministria ia komunikon Komisionit tekstin e rregullores teknike të miratuar pa vonesë.</p> <p style="text-align: center;">3.2 Standardet</p> <p style="text-align: center;">Neni 30</p> <p style="text-align: center;">Transparenca e programit të punës</p> <p>1. Pa cenuar detyrimet e transparencës të përcaktuara në nenin 13 të Ligjit Nr. 06/L-019 mbi Standardizimin, AKS, jo më vonë se në kohën e publikimit të programit të saj të punës, notifikon programin në organizatat evropiane të standardizimit dhe organet e tjera kombëtare të standardizimit, si dhe në Komisionin Evropian.</p> <p>2. AKS nuk mund të kundërshtojë në programin e tij të punës një subjekt për standardizim i cili shqyrtohet në nivel evropian në përputhje me rregullat e përcaktuara nga organizatat evropiane të standardizimit dhe nuk mund të ndër marrë ndonjë veprim që mund të cenoj një vendim në këtë drejtim.</p> <p>3. Gjatë përgatitjes së një standardi të harmonizuar ose pas miratimit të tij, AKS</p>	<p>2. The Ministry shall, without delay, communicate the text of the adopted technical regulation to the Commission.</p> <p style="text-align: center;">3.2 Standards</p> <p style="text-align: center;">Article 30</p> <p style="text-align: center;">Transparency of work programme</p> <p>1. Without prejudice to its other transparency obligations on the basis of Article 13 of the Law No. 06/L-019 on Standardisation, AKS shall, no later than at the time of publication of its work programme, notify the existence thereof to the European standardisation organisations and other national standardisation bodies as well as to the Commission.</p> <p>2. AKS may not object to a subject for standardisation in its work programme being considered at European level in accordance with the rules laid down by the European standardisation organisations and may not undertake any action which could prejudice a decision in this regard.</p> <p>3. During the preparation of a harmonised standard or after its approval, AKS shall</p>	<p>2. Ministarstvo, bez odlaganja, dostavlja Komisiji tekst objavljenog tehničkog propisa.</p> <p style="text-align: center;">3.2 Standardi</p> <p style="text-align: center;">Član 30</p> <p style="text-align: center;">Transparentnost programa rada</p> <p>1. Ne dovodeći u pitanje druge obaveze transparentnosti na osnovu člana 13. Zakona br. 06/L-019 o standardizaciji, ASK će, najkasnije u trenutku objavljivanja svog programa rada, obavestiti o postojanju istih evropske organizacije za standardizaciju i druga nacionalna tela za standardizaciju, kao i Komisiju.</p> <p>2. ASK ne sme da prigovara subjektu za standardizaciju u svom programu rada koji se razmatra na evropskom nivou u skladu sa pravilima koje propisuju evropske organizacije za standardizaciju i ne može preduzimati bilo kakve radnje koje mogu dovesti u pitanje odluku u vezi sa tim.</p> <p>3. Tokom pripreme harmonizovanog standarda ili nakon njegovog odobrenja,</p>
---	--	--

<p>nuk ndërmerr asnjë veprim që mund të paragjykojë harmonizimin e synuar dhe, në veçanti, nuk publikon një standard të ri ose të rishikuar kombëtar, në fushën përkatëse, që nuk është plotësisht në përputhje me një standard të harmonizuar ekzistues. Pas publikimit të një standardi të ri të harmonizuar, të gjitha standardet të Kosovës që janë në kundërshtim tërhiqen brenda një afati kohor të arsyeshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 31 Transparenca e standardeve</p> <p>1. AKS dërgon, të paktën në formë elektronike, draft standardin kombëtar, standard evropian ose standardizim evropian që mund t'i dërgohen organizatave evropiane të standardizimit, organeve të tjera kombëtare të standardizimit ose Komisionit, sipas kërkesës së tyre.</p> <p>2. AKS përgjigjet brenda tre muajve dhe merr në konsideratë çdo koment të marrë nga ndonjë organizatë evropiane e standardizimit, organ tjetër kombëtar i standardizimit ose Komisioni në lidhje me ndonjë draft-standard të përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni.</p>	<p>not take any action which could prejudice the harmonisation intended and, in particular, shall not publish in the field in question a new or revised national standard which is not completely in line with an existing harmonised standard. After publication of a new harmonised standard, all conflicting Kosovo standards shall be withdrawn within a reasonable deadline.</p> <p style="text-align: center;">Article 31 Transparency of standards</p> <p>1. AKS shall send at least in electronic form any draft national standard, European standard or European standardisation deliverable to European standardisation organisations, other national standardisation bodies or the Commission, upon their request.</p> <p>2. AKS shall within three months reply to, and take due account of, any comments received from any European standardisation organisation, other national standardisation body or the Commission with respect to any draft referred to in paragraph 1 of this Article.</p>	<p>ASK ne preduzimaju bilo kakve radnje koje bi mogle štetiti nameravanoj harmonizaciji i, posebno, neće objaviti u predmetnoj oblasti novi ili revidirani nacionalni standard koji nije u potpunosti u skladu sa postojećim usklađenim standardom. Nakon objavljivanja novog harmonizovanog standarda, svi konfliktni kosovski standardi će biti povučeni u razumnom roku.</p> <p style="text-align: center;">Član 31 Transparentnost standarda</p> <p>1. ASK šalje barem u elektronskoj formi svaki nacrt nacionalnog standarda, evropskog standarda ili evropski standardizacioni dokument evropskim organizacijama za standardizaciju, drugim nacionalnim telima za standardizaciju ili Komisiji, na njihov zahtev.</p> <p>2. ASK u roku od tri meseca odgovara i uzima u obzir sve komentare primljene od bilo koje evropske organizacije za standardizaciju, drugog nacionalnog tela za standardizaciju ili Komisije u vezi sa bilo kojim nacrtom iz stava 1. ovog člana.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;">4. NOTIFIKIMET E HUAJA TË PRANUARA</p> <p>4.1 Rregulloret teknike dhe procedurat e vlerësimit të konformitetit</p> <p style="text-align: center;">Neni 32 Rregulloret teknike</p> <p>1. Notifikimet e rregulloreve të huaja teknike që Ministria i pranon nga nënshkruesit e marrëveshjeve ndërkombëtare ose Shtetet Anëtare të Bashkimit Evropian i komunikohen organit kompetent.</p> <p>2. Nëse draft rregullorja teknike, e cila është subjekt i notifikimit, është në kompetencë të disa organeve kompetente, Ministria i komunikon këtë draft rregullor teknike secilit prej tyre, duke emëruar njëkohësisht njërin për koordinimin e aktiviteteve për komunikimin e pozicionit të përbashkët nga organet kompetente.</p> <p>3. Ministria informon odat ekonomike të Kosovës menjëherë pas marrjes së notifikimit të përcaktuar në paragrafin 1 i këtij neni me një kërkesë për shpërndarjen e informacionit tek anëtarët e tyre.</p>	<p style="text-align: center;">4. RECEIVED FOREIGN NOTIFICATIONS</p> <p>4.1 Technical regulations and conformity assessment procedures</p> <p style="text-align: center;">Article 32 Technical regulations</p> <p>1. Notifications of foreign technical regulations which the Ministry receives from the signatories of international agreements or Member States of the EU shall be communicated to the competent body.</p> <p>2. If the draft technical regulation which is the subject of notification is in the competence of several competent bodies, the Ministry shall communicate such draft technical regulation to each of them, appointing at the same time one to coordinate activities on communicating common position from the competent bodies.</p> <p>3. The Ministry shall inform chambers of commerce in Kosovo immediately upon receipt of the notification referred to in paragraph 1 of this Article with a request to disseminate the information to their members.</p>	<p style="text-align: center;">4. PRIJEM STRANIH OBAVEŠTENJA</p> <p>4.1 Tehnički propisi i postupci ocenjivanja usaglašenosti</p> <p style="text-align: center;">Član 32 Tehnički propisi</p> <p>1. Obaveštenja stranih tehničkih propisa koje Ministarstvo primi od potpisnika međunarodnih sporazuma, odnosno država članica EU dostavljaju se nadležnom organu.</p> <p>2. Ako je tehnički propis u pripremi na koji se odnosi primljeno obaveštenje iz delokruga više nadležnih organa, Ministarstvo taj tehnički propis u pripremi dostavlja svakom od njih i istovremeno određuje jednog za koordinatora aktivnosti za dostavljanje objedinjenih primedaba nadležnih organa.</p> <p>3. Ministarstvo obaveštava Privrednu komoru Kosova odmah po prijemu obaveštenja iz stava 1. ovog člana sa zahtevom da informacije dostavi svojim članovima.</p>
--	---	--

<p>4. Organi kompetent, me kërkesë me shkrim, i komunikon informacion shtesë, mbi notifikimin e përcaktuar në këtë nen, përfaqësuesve të biznesit nga paragrafi 3 i këtij neni dhe të gjithë palëve të tjera të interesuara.</p>	<p>4. The competent body, upon written request, communicates to the business associations from paragraph 3 of this Article and all the other stakeholders additional information on the notification referred to in this Article.</p>	<p>4. Nadležni organ, na pisani zahtev, poslovnim udruženjima iz stava 3. ovog člana i svim zainteresovanim stranama dostavlja dodatne informacije o prijavi iz ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 33 Konfidencialiteti i të dhënave</p>	<p style="text-align: center;">Article 33 Ensuring confidentiality of data</p>	<p style="text-align: center;">Član 33 Obezbeđivanje poverljivosti podataka</p>
<p>Nëse të dhënat nga notifikimi i përcaktuar në nenin 32 të kësaj Rregullore (këtu e tutje: notifikimi i huaj) shënohen si konfidenciale, organi kompetent mund të kërkojë këshilla nga persona apo subjekte jashtë administratës shtetërore vetëm nëse janë marrë masat e nevojshme për të siguruar mbrojtjen e konfidencialitetit.</p>	<p>If data from the notification referred to in Article 32 of this Regulation (hereinafter referred to as: foreign notification) are marked as confidential, the competent body may seek expert advice from persons or entities outside the government administration only if necessary measures for ensuring the protection of confidentiality have been taken.</p>	<p>Ako su podaci iz obaveštenja iz člana 32. ove uredbe (u daljem tekstu: strano obaveštenje) naznačeni kao poverljivi nadležni organ može zatražiti stručni savet od fizičkih ili pravnih lica izvan državne uprave, samo ako su preduzete propisane mere radi obezbeđivanja zaštite poverljivosti.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 34 Ofrimi i komenteve dhe opinioneve</p> <p>1. Nëse një palë e interesuar konsideron se draft rregullorja teknike e cila është subjekt i notifikimit paraqet një pengesë të pajustificuar për lëvizjen e lirë të mallrave ose shërbimeve, ose pengesë për lirinë e themelimit të ofruesve të shërbimeve, ajo</p>	<p style="text-align: center;">Article 34 Providing comments and opinions</p> <p>1. If a stakeholder deems that the draft technical regulation which is the subject of notification presents an unjustified obstacle to the free movement of goods or services, or a barrier to the freedom to establish service providers, it shall</p>	<p style="text-align: center;">Član 34 Dostavljanje primedbi i mišljenja</p> <p>1. Ako zainteresovana strana smatra da tehnički propis u pripremi na koji se odnosi strano obaveštenje, predstavlja neopravdanu prepreku slobodnom kretanju robe, odnosno usluga, ili prepreku za slobodno osnivanje uslužnih operatera, ona</p>

<p>palë i komunikon organit kompetent komentet dhe sugjerimet.</p> <p>2. Nëse organi kompetent konsideron se draft rregullorja teknike së cilës i referohet notifikimi i huaj paraqet një pengesë të pajustificuar të përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni, ai notifikon Ministrinë duke komunikuar me shkrim komentet e arsyeshme, propozon ndryshime në draft rregulloren teknike ose kërkon që Ministria të propozojë shtyrjen e miratimit duke dhënë një opinion të detajuar.</p> <p>3. Ministria shqyrton komentet nga organet kompetente, si dhe komentet dhe propozimet nga palët e interesuara të përcaktuara në paragrafin 1 i këtij neni dhe në bashkëpunim me ta vendosë për përmbajtjen dhe formën e komenteve ose opinionëve të detajuara të mundshme dhe ua komunikon ato nënshkruesit të marrëveshjes ndërkombëtare ose Shtetit Anëtar të Bashkimit Evropian.</p> <p style="text-align: center;">Neni 35 Kufizimi i komenteve dhe opinionëve</p> <p>1. Çdo koment ose opinion i detajuar lidhur me rregulloret teknike të</p>	<p>communicate comments and suggestions to the competent body.</p> <p>2. If the competent body deems that the draft technical regulation the foreign notification refers to presents an unjustified obstacle referred to in paragraph 1 of this Article, it shall inform the Ministry by communicating substantiated comments in writing, proposed amendments of the draft technical regulation or requests that the Ministry calls for postponing the adoption (for instance, by providing a detailed opinion).</p> <p>3. The Ministry shall review comments by the competent bodies as well as comments and proposals from stakeholders referred to in paragraph 1 of this Article and in collaboration with them decide on the content and form of potential comments or detailed opinions, and communicate them to the signatory of the international agreement or European Union member state.</p> <p style="text-align: center;">Article 35 Limitation of comments and opinions</p> <p>1. Any comments or detailed opinions regarding notified technical regulations</p>	<p>svoje komentare i predloge dostavlja nadležnom organu.</p> <p>2. Ako nadležni organ smatra da tehnički propis u pripremi, na koji se odnosi strana prijava, predstavlja neopravdanu prepreku iz stava 1. ovog člana, on o tome obaveštava Ministarstvo, tako što u pisanoj formi dostavlja obrazložene primedbe, predlaže izmene tog tehničkog propisa u pripremi ili traži da Ministarstvo zahteva odlaganje njegovog donošenja (na primer dostavljanjem detaljnog mišljenja).</p> <p>3. Ministarstvo razmatra primedbe nadležnih organa i komentare, kao i predloge zainteresovanih strana iz stava 1. ovog člana, i u saradnji sa njima donosi odluku o sadržaju i obliku mogućih primedaba, odnosno detaljnog mišljenja i dostavlja ih potpisniku međunarodnog sporazuma, odnosno državi članici Evropske Unije.</p> <p style="text-align: center;">Član 35 Ograničenje primedbi i mišljenja s</p> <p>1. Primedbe, odnosno detaljna mišljenja u vezi sa prijavljenim tehničkim propisima iz</p>
--	--	--

<p>notifikuara, të referuara në pikën 1.1.3, nën paragrafi 1.1, të paragrafit 1 të nenit 15 të kësaj Rregullore, duhet të jetë në lidhje vetëm me ato aspekte që mund të pengojnë tregtinë ose lëvizjen e lirë të shërbimeve ose lirinë e themelimit të ofruesit të shërbimeve, ndërsa jo për aspektet fiskale apo financiare të këtyre rregulloreve.</p> <p>2. Opinionet e detajuara në lidhje me rregulloret teknike të notifikuara që përmbajnë rregulla mbi shërbimet nuk do të zbatohen për asnjë masë të politikës kulturore, veçanërisht në fushën audiovizuale, të cilat Shtete Anëtare të Bashkimit Evropian i miratojnë në përputhje me legjislacionin e tyre, për shkak të diversitetit të tyre gjuhësor, karakteristikave të tyre specifike kombëtare dhe rajonale, dhe trashëgimisë së tyre kulturore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 36 Refuzimi i komenteve</p> <p>1. Nëse nënshkruesi i marrëveshjes ndërkombëtare refuzon komentet e pranuar, Ministria, në përputhje me rregullat e marrëveshjes ndërkombëtare, mund të kërkojë shtyrjen e miratimit të</p>	<p>referred to point 1.1.3, sub paragraph 1.1, paragraph 1, Article 15 of this Regulation, shall concern only those aspects that may hinder trade or the free movement of services or the freedom to establish service providers, but not the fiscal or financial aspects of these regulations.</p> <p>2. Detailed opinions regarding notified technical regulations containing rules on services shall not apply to any cultural policy measures, particularly in the audio-visual area, which Member States of the European Union adopt in accordance with their legislation, due to their linguistic diversity, their specific national and regional characteristics, and their cultural heritage.</p> <p style="text-align: center;">Article 36 Rejection of comments</p> <p>1. If the signatory of the international agreement rejects the received comments, the Ministry may, in accordance with the rules of the international agreement, request postponing the adoption of the</p>	<p>člana 15. stav 1. tačka 1.1, podtačka 1.1.3. ove uredbe odnose se samo na aspekte koji mogu ometati trgovinu ili slobodno kretanje usluga ili slobodno osnivanje uslužnih operatera, a ne na fiskalne ili finansijske aspekte tih tehničkih propisa.</p> <p>2. Detaljna mišljenja u vezi sa prijavljenim tehničkim propisima koji propisuju pravila za usluge ne mogu da se odnose na mere kulturne javne politike, naročito na audiovizuelnom području, koje države članice Evropske Unije usvajaju u skladu sa svojim zakonodavstvom, zbog jezičke različitosti, nacionalnih i regionalnih karakteristika i kulturnog nasleđa.</p> <p style="text-align: center;">Član 36 Odbacivanje komentara</p> <p>1. Ako potpisnik međunarodnog sporazuma ne prihvati dostavljene primedbe, Ministarstvo može, u skladu sa pravilima međunarodnog sporazuma, zahtevati odlaganje donošenja tehničkog</p>
--	--	--

<p>draft rregullores teknike dhe fillimin e negociatave me qëllim të miratimit të një rregullore teknike e cila nuk paraqet pengesa të pajustificuara për lëvizjen e lirë të mallrave.</p> <p>2. Negociatat e përcaktuara në paragrafin 1 të këtij neni kryhen nga Ministria në bashkëpunim me organin kompetent, i cili, me kërkesë të Ministrisë, komunikon informacionin e kërkuar për negociata brenda 8 ditëve nga marrja e kërkesës së tillë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 37 Procedurat e vlerësimit të konformitetit</p> <p>Dispozitat e neneve 32 deri 36 të kësaj Rregullore zbatohen për notifikimet e huaja të pranuar të procedurave të vlerësimit të konformitetit.</p> <p style="text-align: center;">4.2 Standardet Neni 38</p> <p>1. AKS i dërgon një komunikatë odave ekonomike të Kosovës që një organ i huaj i standardizimit ka përfshirë në programin e tij të standardeve përgatitjen e një</p>	<p>draft technical regulation and start of negotiations with the aim of adopting a technical regulation which will not present unjustified obstacles to free movement of goods.</p> <p>2. Negotiations referred to in paragraph 1 of this Article shall be conducted by the Ministry in collaboration with the competent body which shall, at the request of the Ministry, communicate information required for negotiations within 8 days upon receipt of such request.</p> <p style="text-align: center;">Article 37 Conformity assessment procedures</p> <p>Provisions of Articles 32 to 36 of this Regulation shall apply to foreign notifications of conformity assessment procedures.</p> <p style="text-align: center;">4.2 Standards Article 38</p> <p>1. AKS shall sent a communication to chambers of commerce in Kosovo that a foreign standards body has included in its standards programme the preparation of a</p>	<p>propisa u pripremi i otpočinjanje pregovora u cilju donošenja tehničkog propisa koji neće predstavljati neopravdanu prepreku slobodnom kretanju robe.</p> <p>2. Pregovore iz stava 1. ovog člana vodi Ministarstvo u saradnji sa nadležnim organom koji na zahtev Ministarstva dostavlja informacije potrebne za vođenje pregovora u roku od osam dana od dana prijema zahteva.</p> <p style="text-align: center;">Član 37 Postupci ocenjivanja usaglašenosti</p> <p>Odredbe članova 32-36 ove uredbe primenjuju se i na strana obaveštenja postupaka ocenjivanja usaglašenosti.</p> <p style="text-align: center;">4.2 Standardi Član 38</p> <p>1. ASK šalje obaveštenje Privrednoj komori Kosova da je telo za standardizaciju druge države uključilo u svoj standardni program pripremu novog</p>
---	---	---

<p>standardi të ri ose ndryshimin e një standardi ekzistues i cili nuk është një transpozim identik ose ekuivalent i standardeve ndërkombëtare ose evropiane, si dhe një kërkesë për shpërndarjen e informacionit tek anëtarët e tyre.</p> <p>2. Përfaqësuesit e biznesit të përcaktuara në paragrafin 1 i këtij neni dhe palët e tjera të interesuara mund të kërkojnë nga AKS që të ofrojë tekstet e draft standardeve nga programi i standardeve të organeve të huaja të standardizimit.</p> <p>3. AKS, në bazë të shqyrtimit të komunikimit të përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni dhe kërkesës nga palët e interesit të përcaktuar në paragrafin 2 të këtij neni, vendos nëse do të kërkojë nga organi i huaj i standardizimit, tekstin e çfarëdo draft standardi nga programi i standardeve.</p> <p>4. AKS, në bazë të rishikimit të draft standardit të përgatitur dhe komenteve nga palët e interesuara për atë standard, i komunikon komentet organit të huaj të standardizimit sipas nevojës.</p>	<p>new or an amendment to an existing standard which is not an identical or equivalent transposition of international or European standard with a request to disseminate the information to their members.</p> <p>2. The business associations from paragraph 1 of this Article and other stakeholders may require from AKS to provide texts of draft standards from the standards programme of foreign standards bodies.</p> <p>3. AKS, on the basis of review of communication referred to in paragraph 1 of this Article and request from the stakeholders referred to in paragraph 2 of this Article, decides whether to request from foreign standards body text of any draft standard from the standards programme.</p> <p>4. AKS shall, on the basis of review of the prepared draft standard and comments from stakeholders on such standard, communicate comments to foreign standards body as needed.</p>	<p>ili izmenu postojećeg standarda koji nije identičan ili ekvivalentan prenošenju međunarodnog ili evropskog standarda sa zahtevom da informacije dostavi svojim članovima.</p> <p>2. Poslovna udruženja iz stava 1. ovog člana i druge zainteresovane strane mogu od ASK-a da zahtevaju tekstove nacrt standarda iz programa standarda tela za standardizaciju druge države.</p> <p>3. ASK, na osnovu pregleda obaveštenja iz stava 1. ovog člana i zahteva od zainteresovanih strana iz stava 2. ovog člana, odlučuje da li da od stranog tela za standardizaciju zatraži tekst nacrt nekog od standarda iz njegovog plana donošenja standarda.</p> <p>4. ASK, na osnovu razmatranja primljenog nacrt standarda i komentara zainteresovanih strana na nacrt tog standarda, po potrebi, dostavlja primedbe telu za standardizaciju druge države.</p>
--	---	--

<p>KAPITULLI III OFRIMI I INFORMACIONIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 39 Rregulloret teknike dhe procedurat e vlerësimit të konformitetit</p> <p>1. Me kërkesë të arsyetuar të personave fizik dhe juridik, vendor dhe të huaj, Ministria, siguron informacionin dhe dokumentacionin përkatës në lidhje me:</p> <p>1.1. Rregulloret teknike të vlefshme ose rregulloret teknike në përgatitje e sipër;</p> <p>1.2. Procedurat e vlefshme të vlerësimit të konformitetit ose procedurat e vlerësimit të konformitetit në përgatitje e sipër;</p> <p>1.3. Anëtarësinë e Republikës së Kosovës në programet e bashkëpunimit ndërkombëtar dhe rajonal në fushën e vlerësimit të konformitetit ose në marrëveshjet bilaterale dhe multilaterale në lidhje me rregulloret teknike dhe procedurat e vlerësimit të konformitetit.</p>	<p>CHAPTER III PROVIDING INFORMATION</p> <p style="text-align: center;">Article 39 Technical regulations and conformity assessment procedures</p> <p>1. Upon reasonable request of domestic and foreign legal and natural persons, the Ministry shall provide information and relevant documentation with regard to:</p> <p>1.1. Valid technical regulations or technical regulations under preparation;</p> <p>1.2. Valid conformity assessment procedures or conformity assessment procedures under preparation;</p> <p>1.3. Membership of the Republic of Kosovo in international and regional cooperation programs in the field of conformity assessment, or in bilateral and multilateral agreements related to the technical regulations and conformity assessment procedures.</p>	<p>POGLAVLJE III PRUŽANJE INFORMACIJA</p> <p style="text-align: center;">Član 39 Tehnički propisi i postupci ocenjivanja usaglašenosti</p> <p>1. Na osnovu razumnog zahteva domaćih i stranih pravnih i fizičkih lica, Ministarstvo pruža informacije i relevantnu dokumentaciju u vezi sa:</p> <p>1.1. važećim tehničkim propisima ili tehničkim propisima koji su u fazi pripreme;</p> <p>1.2. važećim postupcima ocenjivanja usaglašenosti ili postupcima ocenjivanja usaglašenosti koji su u fazi pripreme;</p> <p>1.3. Članstvom Republike Kosovo u međunarodnim i regionalnim programima saradnje u oblasti ocenjivanja usaglašenosti ili u bilateralnim i multilateralnim sporazumima koji se odnose na tehničke propise i postupke ocenjivanja usaglašenosti.</p>
---	--	---

<p>2. Ministria, sipas kërkesës, ofron informacionin tjetër në dispozicion për rregulloret teknike dhe procedurat e vlerësimit të konformitetit me përjashtim të informacionit që, nëse ofrohet, mund të rrezikojë sigurinë e Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Dokumentacioni i përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni sigurohet në formë të shkruar dhe/ose elektronike.</p> <p>4. Shpenzimet për ofrimin e dokumentacionit të përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni paguhen sipas kostove aktuale për shërbimet e kryera dhe janë identike për palët e interesuara vendore dhe të huaja, përveç kostove të dërgimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 40 Standardet</p>	<p>2. The Ministry shall, at request, provide other available information on technical regulations and conformity assessment procedures with the exception of information which, if provided, may endanger the security of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. Documentation referred to in paragraph 1 of this Article shall be provided in written and/or electronic form.</p> <p>4. Costs for providing documentation referred to in paragraph 1 of this Article shall be paid as per actual costs for services rendered and shall be identical for domestic and foreign stakeholders, except for delivery costs.</p> <p style="text-align: center;">Article 40 Standards</p>	<p>2. Ministarstvo, na zahtev, pruža i druge dostupne informacije o tehničkim propisima i postupcima ocenjivanja usaglašenosti, osim informacija koje, ukoliko se daju, mogu ugroziti sigurnost Republike Kosovo.</p> <p>3. Dokumentacija iz stava 1. ovog člana dostavlja se u pisanom i/ili elektronskom obliku.</p> <p>4. Troškovi za obezbeđivanje dokumentacije iz stava 1. ovog člana plaćaju se prema stvarnim troškovima pruženih usluga i treba da budu identični za domaće i strane zainteresovane strane, osim za troškove isporuke.</p> <p style="text-align: center;">Član 40 Standardi</p>
<p>1. AKS, me kërkesë të arsyetuar të personave fizik dhe juridik, vendor dhe të huaj, ofron informacione dhe dokumente relevante në lidhje me standardet ekzistuese dhe dokumentet e tjera të standardizimit, si dhe draft standardet dhe dokumentet e tjera të standardizimit në Republikën e Kosovës.</p>	<p>1. Upon reasonable request of domestic and foreign legal and natural persons, AKS shall provide information and relevant documentation with regard to existing standards and other standardization documents as well as draft standards and other standardization documents in the Republic of Kosovo.</p>	<p>1. Na osnovu razumnog zahteva domaćih i stranih pravnih i fizičkih lica, ASK pruža informacije i relevantnu dokumentaciju u vezi sa postojećim standardima i drugim standardizacionim dokumentima, kao i nacrt standarda i drugih standardizacionih dokumenata u Republici Kosovo.</p>

<p>2. Dokumentacioni i përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni sigurohet në formë të shkruar dhe/ose elektronike.</p> <p>3. Shpenzimet për sigurimin e dokumentacionit të përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni paguhen sipas kostove aktuale për shërbimet e kryera dhe janë identike për palët e interesuara vendore dhe të huaja, përveç kostove të dërgimit.</p>	<p>2. Documentation referred to in paragraph 1 of this Article shall be provided in written and/or electronic form.</p> <p>3. Costs for providing documentation referred to in paragraph 1 of this Article shall be paid as per actual costs for services rendered and shall be identical for domestic and foreign stakeholders, except for delivery costs.</p>	<p>2. Dokumentacija iz stava 1. ovog člana dostavlja se u pisanom i/ili elektronskom obliku.</p> <p>3. Troškovi za obezbeđivanje dokumentacije iz stava 1. ovog člana plaćaju se prema stvarnim troškovima pruženih usluga i treba da budu identični za domaće i strane zainteresovane strane, osim za troškove isporuke.</p>
<p>KAPITULLI IV DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE</p>	<p>CHAPTER IV TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</p>	<p>POGLAVLJE IV PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE</p>
<p>Neni 41 Dispozitat kalimtare</p>	<p>Article 41 Transitional provisions</p>	<p>Član 41 Prelazne odredbe</p>
<p>Dispozitat e nenit 15 deri 29 të kësaj Rregullore zbatohen nga dita e pranimit të Republikës së Kosovës në Bashkimin Evropian.</p>	<p>Provisions of Articles 15 to 29 of this Regulation shall apply from the day of accession of the Republic of Kosovo to the European Union.</p>	<p>Odredbe članova od 15. do 29. ove uredbe primenjuju se od dana pristupanja Republike Kosovo Evropskoj uniji.</p>
<p>Neni 42 Dispozitat shfuqizuese</p>	<p>Article 42 Repeal</p>	<p>Član 42 Ukidanje</p>
<p>Me hyrjen ne fuqi të kësaj rregullore shfuqizohet Rregullorja (QRK) - Nr.</p>	<p>Regulation (GRK) - No. 08/2014 on the manner of exchange of information and</p>	<p>Danom stupanja na snagu ove uredbe prestaje da važi Uredba (VRK) - br.</p>

<p>08/2014 për mënyrën e shkëmbimit të informacioneve dhe notifikimin e rregulloreve teknike, procedurave të vlerësimit të konformitetit dhe standardeve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 43 Hyrja në fuqi</p> <p>Kjo Rregullore hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas publikimit të saj në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Ramush Haradinaj</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Kryeministër i Republikës së Kosovës</p> <p style="text-align: right;">04 janar 2019</p>	<p>notification of technical regulations, conformity assessment procedures and standards is repealed with effect from entering into force of this Regulation.</p> <p style="text-align: center;">Article 43 Entry into force</p> <p>This Regulation enters into force seven (7) days following its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Ramush Haradinaj</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Prime Minister of the Republic of Kosovo</p> <p style="text-align: right;">04 January 2019</p>	<p>08/2014 o postupku prijavljivanja i načinu informisanja koji se odnose na tehničke propise, postupke ocenjivanja usaglašenosti i standarde.</p> <p style="text-align: center;">Član 43 Stupanje na snagu</p> <p>Ovo uredba stupa na snagu sedam (7) dana od dana objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Ramush Haradinaj</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Premijer Republike Kosova</p> <p style="text-align: right;">04 januar 2019</p>
---	---	---

SHTOJCA I

Lista indikative

Shërbimet që nuk mbulohen nga Rregullorja

1. Shërbimet që nuk ofrohen ‘në distancë’

Shërbimet që ofrohen në praninë fizike të ofruesit dhe marrësit, edhe nëse përfshijnë përdorimin e pajisjeve elektronike:

- a) Ekzaminimet ose trajtimi mjekësor në një qendër shëndetësore duke përdorur pajisje elektronike, ku pacienti është fizikisht i pranishëm;
- b) Konsultimi i katalogut elektronik në një dyqan me praninë e klientit;
- c) Rezervimi i biletave të aeroplanit në një agjenci udhëtimi nëpërmjet rrjetit të kompjuterëve, në praninë fizike të klientit;
- d) Lojëra elektronike të vëna në dispozicion në një video arkadë ku klienti është fizikisht i pranishëm.

2. Shërbimet që nuk ofrohen ‘nëpërmjet mjeteve elektronike’

— shërbimet që kanë përmbajtje materiale, edhe pse janë ofruar nëpërmjet pajisjeve elektronike:

- a) makinat automatike për para të gatshme ose bileta (kartëmonedha, bileta të trenit);
- b) qasja në rrjetet rrugore, parkingje, etj., ku bëhet pagesë për përdorim, edhe nëse ekzistojnë pajisje elektronike në hyrje/dalje që kontrollojnë qasjen dhe/ose sigurojnë pagesa korrekte,

— shërbimet offline: shpërndarja e CD-ROM-ëve apo softuerëve në disketa,

— shërbimet që nuk ofrohen nëpërmjet sistemeve elektronike të përpunimit/inventarizimit:

- a) shërbimet e telefonisë me zë;
- b) shërbimet telefaks/teleks;
- c) shërbimet që ofrohen përmes telefonisë me zë apo telefaksit;
- d) këshillimi me mjekun nëpërmjet telefonit/telefaksit;
- e) konsultimi me avokatin nëpërmjet telefonit/telefaksit;
- f) tregtimi i drejtpërdrejtë nëpërmjet telefonit/telefaksit.

3. Shërbimet që nuk ofrohen ‘me kërkesën individuale të një marrësi të shërbimeve’

Shërbimet që ofrohen nëpërmjet transmetimit të të dhënave pa kërkesë individuale për marrje të njëkohshme nga një numër i pakufizuar i marrësve individualë (transmetim nga një pikë në shumë pika):

3.1. Shërbimet e transmetimit televiziv (përfshirë shërbimet video-me-kërkesë (ANG: near-video on-demand services), që mbulohen nga neni 2, paragrafi 3 i Direktivës 2010/13/EU;

3.2. Shërbimet radio transmetuese;

3.3. Teleksi (nëpërmjet sinjalit televiziv).

SHTOJCA II **Lista indikativë**

Shërbimet financiare që nuk mbulohen nga Rregullorja

- Shërbimet e investimeve,
- Operacionet e sigurimit dhe risigurimit,
- Shërbimet bankare,
- Operacionet që lidhen me fondet e pensioneve,
- Shërbimet që lidhen me marrëveshjet në mallra ose zgjedhje.

Këto shërbime përfshijnë, në veçanti:

- a) shërbimet e investimeve të specifikuara në Shtojcën e Direktivës 93/22/EC; shërbimet e sipërmarrjeve kolektive të investimit;
- b) shërbimet e mbuluara nga veprimtaritë që janë subjekt i njohjes reciproke, të specifikuara në Shtojcën e Direktivës 2013/36/EU të Parlamentit Evropian dhe të Këshillit;
- c) operacionet e mbuluara nga veprimtaritë e sigurimit dhe risigurimit të specifikuara në Direktivën 2009/138/EC të Parlamentit Evropian dhe të Këshillit

SHTOJCA III

Listat e organizatave evropiane dhe ndërkombëtare të standardizimit

1. Lista e organizatave evropiane të standardizimit
 - 1.1. CEN — Komiteti Evropian për Standardizim
 - 1.2. CENELEC — Komiteti Evropian për Standardizimin Elektroteknik
 - 1.3. ETSI — Instituti Evropian i Standardeve të Telekomunikacionit
2. Lista e organizatave ndërkombëtare të standardizimit
 - 2.1. ISO — Organizata Ndërkombëtare për Standardizim (ISO)
 - 2.2. IEC — Komisioni Ndërkombëtar Elektroteknik (IEC)
 - 2.3. ITU — Unioni Ndërkombëtar i Telekomunikacionit (ITU)

ANNEX I
Indicative list

Services not covered by the Regulation

1. Services not provided ‘at a distance’

Services provided in the physical presence of the provider and the recipient, even if they involve the use of electronic devices:

- a) Medical examinations or treatment at a doctor's surgery using electronic equipment where the patient is physically present;
- b) Consultation of an electronic catalogue in a shop with the customer on site;
- c) Plane ticket reservation at a travel agency in the physical presence of the customer by means of a network of computers;
- d) Electronic games made available in a video arcade where the customer is physically present.

2. Services not provided ‘by electronic means’

— services having material content even though provided via electronic devices:

- a) automatic cash or ticket dispensing machines (banknotes, rail tickets);
- b) access to road networks, car parks, etc., charging for use, even if there are electronic devices at the entrance/exit controlling access and/or ensuring correct payment is made,

— offline services: distribution of CD-ROMs or software on diskettes,

— services which are not provided via electronic processing/inventory systems:

- a) voice telephony services;
- b) telefax/telex services;
- c) services provided via voice telephony or fax;
- d) telephone/telefax consultation of a doctor;
- e) telephone/telefax consultation of a lawyer;
- f) telephone/telefax direct marketing.

3. Services not supplied ‘at the individual request of a recipient of services’

Services provided by transmitting data without individual demand for simultaneous reception by an unlimited number of individual receivers (point to multipoint transmission):

- a) Television broadcasting services (including near-video on-demand services), covered by point (e) of Article 1(1) of Directive 2010/13/EU;
- b) Radio broadcasting services;

c) (Televised) teletext.

ANNEX II

Indicative list

Financial services not covered by the Regulation

- Investment services,
- Insurance and reinsurance operations,
- Banking services,
- Operations relating to pension funds,
- Services relating to dealings in futures or options.

Such services include in particular:

- a) investment services referred to in the Annex to Directive 2004/39/EC; services of collective investment undertakings;
- b) services covered by the activities subject to mutual recognition referred to in Annex I to Directive 2013/36/EU of the European Parliament and of the Council;
- c) operations covered by the insurance and reinsurance activities referred to in Directive 2009/138/EC of the European Parliament and of the Council

ANNEX III

Lists of European and international standardisation organisations

1. List of European standardisation organisations
 - 1.1. CEN — European Committee for Standardisation
 - 1.2. CENELEC — European Committee for Electrotechnical Standardisation
 - 1.3. ETSI — European Telecommunications Standards Institute
2. List of international standardisation organisations
 - 2.1. ISO — International Organisation for Standardisation (ISO)
 - 2.2. IEC — International Electrotechnical Commission (IEC)
 - 2.3. ITU — International Telecommunication Union (ITU)

ANEKS I

Indikativna lista

Usluge koje nisu obuhvaćene uredbom

1. Usluge koje se ne pružaju „na daljinu“

Usluge koje se pružaju uz fizičku prisutnost pružaoca i primaoca, čak i ako se pri tom koriste elektronski uređaji:

- a) lekarski pregledi ili lečenje u zdravstvenoj ambulanti uz pomoć elektronske opreme, kada je pacijent prisutan;
- b) konsultovanje elektronskog kataloga u trgovini sa korisnikom na licu mesta;
- c) rezervacija avionskih karata u putničkoj agenciji u ličnom prisustvu korisnika, uz pomoć umreženih računara;
- d) elektronske igre koje su dostupne u video-igraonici u kojoj je korisnik prisutan.

2. Usluge koje se ne pružaju putem „elektronskih sredstava“

— usluge materijalnog sadržaja, iako pružene putem elektronskog uređaja:

- a) automatski uređaji za izdavanje gotovine ili karata (novčanica, voznih karata);
- b) naplaćivanje korišćenja pristupa drumskim mrežama, parkiralištima, itd. čak i ako se koriste elektronski uređaji za kontrolu ulaza/izlaza kako bi se osiguralo propisno plaćanje,

— vanmrežne usluge (*off-line*): distribucija CD-romova ili softvera na disketama,

— usluge koje se ne pružaju putem elektronskih sistema obrade/čuvanja:

- a) usluge govorne telefonije;
- b) usluge telefaksa/teleksa;
- c) usluge pružene putem govorne telefonije ili telefaksa;
- d) konsultacije sa lekarom putem telefona/telefaksa;
- e) konsultacije sa pravnikom putem telefona/telefaksa;
- f) direktno kupovanje telefonom/telefaksom.

3. Usluge koje se ne pružaju „na pojedinačan zahtev primaoca usluga“:

usluge koje se pružaju putem prenosa podataka bez pojedinačnog zahteva za istovremeni prijem neograničenog broja pojedinačnih primaoca (predaja od jednog pošiljaoca ka više primaoca):

- a) usluge televizijskog emitovanja (uključujući usluge na paravideu, na zahtev), obuhvaćene tačkom (e) člana 1(1) Direktive 2010/13/EU;
- b) usluge radijskog emitovanja;
- c) (televizijski) teletekst.

ANEKS II

Indikativna lista

Finansijske usluge koje nisu obuhvaćene uredbom

- Investicione usluge,
- Poslovne operacije osiguranja i reosiguranja,
- Bankarske usluge,
- Poslovne operacije koje se odnose na penzijske fondove,
- Usluge u vezi sa poslovanjem fjučersima ili opcijama.

Ove usluge posebno uključuju:

- a) investicione usluge, koje se navode u Aneksu Direktive 2004/39/EZ; usluge obavljanja zajedničkih investicionih ulaganja;
- b) usluge obuhvaćene delatnostima koje podležu uzajamnom priznavanju, navedene u Aneksu I Direktive 2013/36/EU Evropskog Parlamenta i Saveta;
- c) poslovne operacije koje su obuhvaćene poslovima osiguranja i reosiguranja, a koje se navode u Direktivi 2009/138/EZ Evropskog Parlamenta i Saveta

ANEKS III

Liste evropskih i međunarodnih organizacija za standardizaciju

1. Lista evropskih organizacija za standardizaciju
 - 1.1. CEN — Evropski komitet za standardizaciju
 - 1.2. CENELEC — Evropski komitet za standardizaciju u oblasti elektrotehnike
 - 1.3. ETSI — Evropski institut za standarde iz oblasti telekomunikacija
2. Lista međunarodnih organizacija za standardizaciju
 - 2.1. ISO — Međunarodna organizacija za standardizaciju (ISO)
 - 2.2. IEC — Međunarodna elektrotehnička komisija (IEC)
 - 2.3. ITU — Međunarodna unija za telekomunikacije (ITU)

